

## **Aula 06**

*PRF (Policial) Espanhol - 2023*  
*(Pré-Edital)*

Autor:  
**Adinoél Sebastião**

## Sumário

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Palabras iniciales.....                                          | 3  |
| Substantivos .....                                               | 4  |
| 1. Substantivos – Género .....                                   | 9  |
| 2. Substantivos – invariables .....                              | 19 |
| 3. Substantivos – epicenos .....                                 | 20 |
| 4. Substantivos – bigêneros.....                                 | 21 |
| 5. Substantivos – parecen femininos .....                        | 22 |
| 6. Substantivos – "heterogêneros" .....                          | 23 |
| 7. Substantivos – número.....                                    | 25 |
| 8. Substantivos – classificações .....                           | 26 |
| 9. Substantivos – mais comuns.....                               | 28 |
| Comercio y servicios (comércio e serviços).....                  | 29 |
| Medios de transporte (meios de transporte) .....                 | 31 |
| Família.....                                                     | 32 |
| Cores .....                                                      | 34 |
| Profesiones en español (profissões em espanhol) .....            | 35 |
| Días de la semana (dias da semana).....                          | 37 |
| Meses en español (meses em espanhol).....                        | 38 |
| Las estaciones del año (as estações do ano) .....                | 39 |
| Frutas en español (frutas em espanhol).....                      | 40 |
| Las verduras y legumbres (verduras e legumes).....               | 41 |
| Utensilios de cocina y mesa (utensílios de cozinha e mesa) ..... | 43 |
| Turismo y viajes (turismo e viagens) .....                       | 45 |
| Cuarto de baño (objetos do banheiro).....                        | 48 |
| Cuerpo Humano (corpo humano) .....                               | 49 |

|                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ropas (roupas).....                                                                                     | 51  |
| Questões Comentadas - Multibancas .....                                                                 | 53  |
| Lista de Questões - Multibancas.....                                                                    | 74  |
| Gabarito.....                                                                                           | 81  |
| Resumo .....                                                                                            | 82  |
| Textos para treinamento de leitura e tradução.....                                                      | 85  |
| Impuestos que nos encarecen las facturas.....                                                           | 87  |
| Intercambio de información en materia tributaria .....                                                  | 95  |
| La Agencia Tributaria advierte de un nuevo intento de fraude tipo 'phishing' a través de Internet ..... | 103 |
| La Agencia Tributaria desmantela el cártel de los desguaces .....                                       | 109 |
| La Agencia Tributaria lanza un plan contra el fraude para recaudar más.....                             | 115 |
| Palavras finais .....                                                                                   | 122 |
| APÊNDICE.....                                                                                           | 123 |
| 1.    Leitura Complementar Substantivos .....                                                           | 123 |
| Bibliografia .....                                                                                      | 125 |

## PALAVRAS INICIAIS



Olá a todos,

Esperamos que todos estejam com muita saúde para continuar na luta em busca dos seus sonhos.

Cuidem do corpo, pois um corpo cansado (ou doente) não consegue estudar ou fazer uma boa prova.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

# SUBSTANTIVOS

Os substantivos (*sustantivos*<sup>1</sup>; *nombres*) na língua espanhola possuem o mesmo papel que os substantivos da língua portuguesa. No geral, servem para dar nome aos seres, às coisas, às entidades.

O substantivo é uma classe ou família de palavras.



Quando estudamos a língua portuguesa, aprendemos que as palavras podem ser classificadas em classes gramaticais ou família de palavras. Assim, nessa língua, podemos classificar as palavras nas seguintes classes gramaticais: artigos, substantivos, adjetivos, pronomes, verbos, advérbios, numerais, preposições, conjunções e interjeições.

Na língua espanhola não é diferente. Também há classes gramaticais ou famílias de palavras. Comparem abaixo as duas línguas:

| PORTUGUÊS             | ESPAÑOL                      |
|-----------------------|------------------------------|
| artigos               | <i>artículos</i>             |
| substantivos          | <i>sustantivos o nombres</i> |
| adjetivos             | <i>adjetivos</i>             |
| pronomes              | <i>pronombres</i>            |
| verbos                | <i>verbos</i>                |
| advérbios             | <i>adverbios</i>             |
| numerais <sup>2</sup> | *                            |
| preposições           | <i>preposiciones</i>         |
| conjunções            | <i>conjunciones</i>          |
| interjeições          | *                            |

<sup>1</sup> Sustantivo; nombre: clase de palabras cuyos elementos poseen género y número, forman sintagmas nominales con diversas funciones sintácticas y designan entidades de diferente naturaleza. Fonte: dicionário online da Real Academia Española (rae.es)

<sup>2</sup> Na língua portuguesa, muitos gramáticos classificam os números e as interjeições como classe gramatical. Isso já não acontece com frequência na língua espanhola.

\*Na língua portuguesa os numerais podem ser classificados como uma classe gramatical. Como vocês podem notar acima, o **nombre** ou **sustantivo** da língua espanhola seria o nosso **substantivo** da língua portuguesa.

O **sustantivo** é uma palavra variável que serve para representar entidades, seres, coisas. Isso pode ser verificado nos exemplos adiante:

- **actor** (ator);
- **león** (leão);
- **luna** (lua);
- **caballo** (cavalo);
- **oveja** (ovelha);
- **hombre** (homem);
- **sol** (sol);
- **cereza** (cereja);
- **reina** (rainha);
- **profesora** (professora);
- **vaca** (vaca);
- **libro** (livro);
- **Barcelona** (Barcelona);
- **amistad** (amizade);
- **aula** (sala de aula);
- **clase** (aula).



**Professor, usaremos substantivos na hora da prova?**

É claro que sim. Os substantivos aparecem em quase todos os textos e, com certeza, a prova de vocês trará muitos substantivos.



**Professor, como eu faço para aprender todos os substantivos?**

Antes de responder à pergunta, perguntamos: **vocês conhecem todos os substantivos da língua portuguesa?**

Pois é...

Acreditamos que ninguém conhece todos os substantivos da língua portuguesa (talvez haja poucas exceções). Mesmo assim, não há falta de comunicação ou do entendimento do que se fala ou se escreve em português. Então, não se preocupem em aprender todos os substantivos da língua espanhola.



**Professor, mas eu quero aprender todos os substantivos do espanhol?**

Bem, vocês podem até tentar aprender todos os substantivos da língua espanhola, ou a maioria deles, mas isso não é uma boa ideia.



**Professor, por que não é uma boa ideia?**

Em primeiro lugar, a língua espanhola possui milhares de substantivos e levaria muitos anos (talvez décadas) para aprender e decorar todos os substantivos dessa língua.

Em segundo lugar, vocês teriam que abandonar os estudos para o concurso dos seus sonhos.

No entanto, a boa notícia é que vocês não precisam conhecer todos os substantivos da língua espanhola para passar em um concurso.



**Verdade? Não precisamos conhecer todos os substantivos?**

Sim, é verdade e isso tem uma explicação bem simples.

Os textos de jornais, revistas e livros utilizados nas provas são aqueles criados para que a maioria das pessoas consigam entendê-los, ou seja, esses textos possuem palavras conhecidas.

Os grandes sites da internet, os grandes jornais e as revistas mais conhecidas escrevem textos para alcançar o maior público possível. Assim, eles procuram construir informações e conhecimentos com palavras que a maioria das pessoas conhece. Dessa forma, a maioria dos textos traz substantivos que se repetem no dia a dia.

Para exemplificar o que acabamos de dizer, vamos olhar (não vamos traduzir) para um texto em espanhol do site do jornal The New York Times. No texto, destacaremos alguns substantivos (negrito):

Donald Trump, el magnate que llegó al poder con su reflejo del hombre común.

Donald John Trump desafió a los escépticos que decían que nunca contendría a la presidencia y también a los veteranos políticos que se mofaban de su campana improvisada.

Atacó las reglas de la política estadounidense al señalar a grupos para que fueran víctimas de escarnio debido a su raza o religión, y atacó la legitimidad del proceso político.

Ignoró las convenciones del civismo más elemental, recurriendo a la vulgaridad y a las humillaciones en contra de sus oponentes políticos y críticos en los medios.

Y, en un último acto de desafío, Trump salió victorioso, convocando a una marejada de apoyo de blancos con menor educación y desplazados por cambios en la economía y con una resistencia férrea a los cambios de tono cultural y racial del país.

Fonte: <http://www.nytimes.com/es/>

Vocês perceberam acima quantas palavras estão destacadas?

O que essas palavras são?

Ora, são substantivos.



**Professor, está certo, eu não preciso aprender todos os substantivos da língua espanhola, mas como faço para estudar o tema substantivos para minha futura prova?**

O que recomendamos é que não tentem estudar os substantivos do modo convencional, ou seja, ter listas para decorar palavras, estudar regra por regra ou conhecer a exceção da exceção.

Também não se desesperem tentando juntar um monte de material.

Por que estamos falando isso?

Porque é comum comprarmos vários materiais tentando ter o maior número de informação possível para "cercar" todas as disciplinas. Isso pode até nos trazer um certo alívio emocional, mas para efeito de estudos não funciona.

O que colocamos em nossas aulas em relação à teoria da língua espanhola é mais que suficiente para vocês acertarem todas as questões da prova. Vocês terão prova disso logo adiante.

Vamos trabalhar com informações sobre substantivos que os ajudarão a entender os textos em língua espanhola. Mas o que fará com que vocês tenham um bom vocabulário e fluência de leitura é o **treinamento de leitura e tradução**. Se não treinarem leitura e tradução, não adianta estudar um livro inteiro de gramática.

Pensem o seguinte, o Roger Federer, o Cristiano Ronaldo, o Lebron James, o Lewis Hamilton, cada um deles conhece todas as regras do seu esporte (tênis, futebol,



basquete, fórmula 1). Mas se eles não treinarem, eles não conseguem um bom rendimento.

O mesmo acontece com a disciplina de língua espanhola, vocês podem até ler um livro inteiro de gramática e conhecer algumas regras dessa matéria, mas se não treinarem leitura e tradução, não conseguirão um bom desempenho em sua futura prova.



Antes de parar, olhem novamente para o texto acima do jornal The New York Times e prestem atenção nos substantivos sublinhados. Notem como eles são parecidos com os substantivos da língua portuguesa.

Ok.

Agora, é hora de parar um pouquinho e refletir sobre o que vimos até aqui sobre substantivos. Não parece muito, mas acreditem já aprenderam muita coisa.

Parem por quatro ou cinco minutos. Tomem uma água ou um café e reflitam sobre o que acabamos de conversar. Depois, voltem para continuarmos.

...

...

...

...

Vamos continuar?

**Os substantivos** na língua espanhola, assim como na língua portuguesa, **são palavras variáveis**, ou seja, elas variam.

Variam como?

Ora, variam em gênero, número etc. Vamos olhar isso com mais calma.

## 1. Substantivos – Gênero

Na língua espanhola os *sustantivos* também possuem *género* (gênero). O *género* representa as flexões dos substantivos para diferenciar o masculino do feminino (base sexual).

Assim, na língua espanhola também temos o gênero *masculino* (masculino) e o gênero *femenino* (feminino). Isso pode ser verificado nos exemplos abaixo:

| <i>MASCULINO</i>              | <i>FEMENINO</i>                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>actor</i> (ator)           | <i>actriz</i> (atriz)          |
| <i>alumno</i> (aluno)         | <i>alumna</i> (aluna)          |
| <i>americano</i> (americano)  | <i>americana</i> (americana)   |
| <i>cocinero</i> (cozinheiro)  | <i>cocinera</i> (cozinheira)   |
| <i>doctor</i> (doutor)        | <i>doctora</i> (doutora)       |
| <i>enfermero</i> (enfermeiro) | <i>enfermera</i> (enfermeira)  |
| <i>español</i> (espanhol)     | <i>española</i> (espanhola)    |
| <i>esposo</i> (esposo)        | <i>esposa</i> (esposa, mulher) |
| <i>hijo</i> (filho)           | <i>hija</i> (filha)            |
| <i>hombre</i> (homem)         | <i>mujer</i> (mulher)          |
| <i>ingeniero</i> (engenheiro) | <i>ingeniera</i> (engenheira)  |
| <i>inglés</i> (inglês)        | <i>inglesa</i> (inglesa)       |
| <i>jugador</i> (jogador)      | <i>jugadora</i> (jogadora)     |
| <i>niño</i> (menino)          | <i>niña</i> (menina)           |
| <i>profesor</i> (professor)   | <i>profesora</i> (professora)  |
| <i>vendedor</i> (vendedor)    | <i>vendedora</i> (vendedora)   |



**Professor, eu vou ter que decorar listas de masculino e feminino para a prova de língua espanhola?**

É claro que não.

Como vocês notaram acima, a maioria dos substantivos na língua espanhola são muito parecidos com os substantivos da língua portuguesa. Então, não há muito segredo em se diferenciar masculino e feminino. Além disso, não acreditamos que a banca irá “gastar”

uma questão, um item ou alternativa da prova perguntando sobre o gênero de uma palavra.

Em todo caso, por via das dúvidas, seguem alguns macetes para saber o gênero dos substantivos na língua espanhola.

São masculinos os dias da semana:

*domingo* (domingo);

*lunes* (segunda-feira);

*martes* (terça-feira);

*miércoles* (quarta-feira);

*jueves* (quinta-feira);

*viernes* (sexta-feira);

*sábado* (sábado).

São masculinos os meses do ano:

*enero* (janeiro);

*febrero* (fevereiro);

▪ *marzo* (março);

*abril* (abril);

*mayo* (maio);

*junio* (junho);

*julio* (julho);

*agosto* (agosto);

*septiembre* (setembro);

*octubre* (outubro);

*noviembre* (novembro);

*diciembre* (dezembro).

São masculinos os números. Exemplos:

*uno* (um);

*dos* (dois);

*tres* (três);

*cuatro* (quatro).

São masculinos os pontos cardeais. Exemplos:

*norte* (norte);

*sur* (sul);

*este* (leste);

*oeste* (oeste).

São masculinos os nomes de rios, lagos, oceanos. Exemplos:

*Atlántico* (Oceano Atlântico);

*Río Támesis* (Rio Tâmesa);

*Titicaca* (Lago Titicaca).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-AJE**: Exemplos:

*equipaje* (bagagem);

*garaje* (garagem);

*mensaje* (mensagem);

*viaje* (viagem);

*voltaje* (voltagem).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-L**. Exemplos:

*canal* (canal);

*estatal* (estadual, estatal);

*imbécil* (imbecil);

*nivel* (nível);

*normal* (normal).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-N**. Exemplos:

*belén* (presépio);

*botiquín* (boteco, botequim);

*jardín* (jardim);

*tren* (trem).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-O**. Exemplos:

*gato* (gato);

*hijo* (filho);

*perro* (cachorro);

*regalo* (presente);

*trabajo* (trabalho).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-R**. Exemplos:

*actor* (ator);

*colector* (coletor);

*embaucador* (enganador);

*ordenador* (computador);

*trabajador* (trabalhador).

São masculinos a maioria dos substantivos terminados em **-ÓN**. Exemplos:

*balón* (bola);

*buzón* (correio);

*nubarrón* (nuvem grande);

*ratón* (rato).



Na língua espanhola, são masculinos:

-os números;

-os dias da semana;

-os meses;

-os pontos cardeais;

-os nomes de rios, lagos, oceanos;

-a maioria dos substantivos terminados em **-AJE**;

-a maioria dos substantivos terminados em **-L**;

-a maioria dos substantivos terminados em **-N**;

-a maioria dos substantivos terminados em **-O**.

- a maioria dos substantivos terminados em -R.
- a maioria dos substantivos terminados em -ÓN.

São femininas as letras do alfabeto. Exemplos:

*a, b, c, d...*

São femininos os nomes das ilhas: Exemplos:

*Mallorca;*

*Isla de man;*

*Isla de robben.*

São femininos os nomes de cidades terminados em -A. Exemplos:

*Barcelona;*

*Málaga;*

*Sevilla.*

São femininos a maioria dos substantivos terminados em -A. Exemplos:

*cocinera* (cozinheira);

*hija* (filha);

*jugadora* (jogadora);

*niña* (menina);

*ventana* (janela).

São femininos a maioria dos substantivos terminados em -D. Exemplos:

*autoridad* (autoridade);

*ciudad* (cidade);

*comunidad* (comunidade);

*libertad* (liberdade);

*verdad* (verdade).

São femininos a maioria dos substantivos terminados em -Z. Exemplos:

*cruz* (cruz);

*luz* (luz).

São femininos a maioria dos substantivos terminados em -IÓN. Exemplos:

*comunicación* (comunicação);

*educación* (educação);

*información* (informação);

*notificación* (notificação);

*tradición* (tradição).

São femininos a maioria dos substantivos terminados em **-UMBRE**. Exemplos:

*costumbre* (costume);

*cumbre* (cume, topo, pico);

*legumbre* (legume);

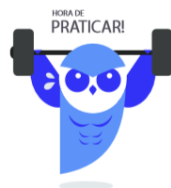
*muchedumbre* (multidão);

*podredumbre* (podridão).



Na língua espanhola, são femininos:

- as letras do alfabeto.
- os nomes das ilhas.
- os nomes de cidades terminados em -A.
- a maioria dos substantivos terminados em -A.
- a maioria dos substantivos terminados em -D.
- a maioria dos substantivos terminados em -Z.
- a maioria dos substantivos terminados em -IÓN.
- a maioria dos substantivos terminados em -UMBRE.



Vamos fazer um pequeno teste.

Estão preparados?

Então, vamos lá.

Procurem no teste abaixo por palavras masculinas e femininas. Não se preocupem em saber se são substantivos ou não. Apenas procurem por palavras masculinas e femininas.

El contenido sigue siendo el mismo, pero a partir de este martes BBC Mundo tiene un nuevo diseño, más simple y claro, que esperamos te facilite la experiencia de informarte con nosotros.

El aspecto que estrenamos se basa en el concepto adaptable o adaptativo (responsive design, en inglés).

Esto quiere decir que ya no tendremos una versión exclusiva para móviles y otra para escritorio.

En cambio, nuestra página tomará en cuenta las capacidades de tu dispositivo y la velocidad de conexión que tengas disponible, para brindarte el mejor despliegue posible sin importar si nos lees desde un dispositivo móvil, una tableta o tu computador personal.

Fonte: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

Conseguiram?

Tiveram muito trabalho?

Um jeito simples de saber se a palavra é feminina ou masculina é olhar para os artigos.



**Professor, como assim? Dá para explicar melhor?**

Claro. Então, prestem atenção.

Podemos dizer que: se há um artigo masculino antes da palavra, seu gênero é masculino; se há um artigo feminino antes da palavra, seu gênero é feminino.

Simples, não?

Adiante, estamos colocando novamente o texto, mas agora destacando alguns *artículos* (artigos).

El contenido sigue siendo el mismo, pero a partir de este martes BBC Mundo tiene un nuevo diseño, más simple y claro, que esperamos te facilite la experiencia de informarte con nosotros.

El aspecto que estrenamos se basa en el concepto adaptable o adaptativo (responsive design, en inglés).

Esto quiere decir que ya no tendremos una versión exclusiva para móviles y otra para escritorio.



En cambio, nuestra página tomará en cuenta las capacidades de tu dispositivo y la velocidad de conexión que tengas disponible, para brindarte el mejor despliegue posible sin importar si nos lees desde un dispositivo móvil, una tableta o tu computador personal.

Fonte: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)



**Professor, "tá certo", foram marcados alguns artigos, mas e as palavras masculinas e femininas?**

Acima, nós não nos preocupamos em procurar ou marcar todas as palavras masculinas e femininas. Nós marcamos apenas alguns artigos, como exemplo.

O que estamos querendo mostrar a vocês é o seguinte: é possível saber o que é masculino e o que é feminino utilizando os *artículos*. Vejamos algumas das marcações acima:

➤ *El contenido*

Notem que a palavra *contenido* é antecedita pelo artigo masculino determinado *EL*. Logo, *contenido* é uma palavra masculina.

➤ *Una versión*

Notem que a palavra *versión* é antecedita pelo artigo indeterminado feminino *UNA*. Logo, a palavra *versión* é uma palavra feminina.

➤ *La velocidad*

Notem que a palavra *velocidad* é antecedita pelo artigo determinado feminino *LA*. Logo, a palavra *velocidad* é uma palavra feminina.

➤ *Un dispositivo*

Notem que a palavra *dispositivo* é antecedita pelo artigo indeterminado masculino *UN*. Logo, a palavra *dispositivo* é uma palavra masculina.



Algumas palavras na língua espanhola, quando traduzidas para a língua portuguesa mudam de gênero.



**Professor, como mudam de gênero? Dá para explicar melhor?**

É isso mesmo. Algumas palavras do espanhol mudam de gênero quando são traduzidas para o português. Essas palavras são conhecidas como *heterogênicos*. Vejam como exemplo disso a frase adiante:

Los orígenes de la hamburguesa son inciertos.

A tradução livre seria:

As origens do hambúrguer são incertas.

Notem que na frase em espanhol o substantivo "*orígenes*" está precedido por um artigo masculino (*los*) e o substantivo "*hamburguesa*" está precedido por um artigo feminino (*la*). Por quê?

Ora, porque na língua espanhola essas palavras são, respectivamente, um substantivo masculino e um substantivo feminino. Acontece que no momento da tradução essas palavras mudam de gênero. Assim, temos:

| <i>Español Masculino</i> | <i>Português Feminino</i> |
|--------------------------|---------------------------|
| <i>Origen</i>            | Origem                    |

| <i>Español Femenino</i> | <i>Português Masculino</i> |
|-------------------------|----------------------------|
| <i>Hamburguesa</i>      | Hambúrguer                 |



iiiiihhhh!!! Professor, agora complicou!!!

Que nada. Isso é simples. Não se preocupem com isso nesse momento, pois vocês acabarão se acostumando com essa mudança de gênero durante o treinamento de leitura e tradução.



Se encontrarem um artigo diante de alguma palavra, provavelmente essa palavra será um substantivo. Por quê? Porque os artigos têm a função de determinar ou indeterminar um substantivo. Assim, poderemos ter uma dessas estruturas:

- artigo masculino (*EL, LOS, UN, UNOS*) => substantivo masculino;

el hombre; los hombres; un hombre; unos hombres

- artigo feminino (*LA, LAS, UNA, UNAS*) => substantivo feminino.

la mujer; las mujeres; una mujer; unas mujeres

## 2. Substantivos – invariáveis

Na língua espanhola também temos *sustantivos invariables* (substantivos invariáveis), ou seja, a mesma palavra é utilizada para designar o masculino e o feminino. Nesse caso, utiliza-se o *artículo* para diferenciar o masculino do feminino. Exemplos:

| MASCULINO                           | FEMENINO                            |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>el artista</i> (o artista)       | <i>la artista</i> (a artista)       |
| <i>el cónyuge</i> (o cônjuge)       | <i>la cónyuge</i> (a cônjuge)       |
| <i>el socialista</i> (o socialista) | <i>la socialista</i> (a socialista) |
| <i>el dentista</i> (o dentista)     | <i>la dentista</i> (a dentista)     |
| <i>el estudiante</i> (o estudante)  | <i>la estudiante</i> (a estudante)  |

### 3. Substantivos – epicenos

Na língua espanhola também temos alguns nomes de animais que se aplicam tanto ao macho quanto à fêmea. São os *sustantivos epicenos* (substantivos epicenos). Nesse caso acrescenta-se a palavra *macho* (macho) ou *hembra* (fêmea) para diferenciá-los. Exemplos:

| <i>MASCULINO</i>                                 | <i>FEMENINO</i>                                    |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>el cocodrilo macho</i><br>(o crocodilo macho) | <i>el cocodrilo hembra.</i><br>(o crocodilo fêmea) |
| <i>el mosquito macho</i><br>(o mosquito macho)   | <i>el mosquito hembra</i><br>(o mosquito fêmea)    |
| <i>la ballena macho</i><br>(a baleia macho)      | <i>la ballena hembra</i><br>(a baleia fêmea)       |
| <i>la tortuga macho</i><br>(a tartaruga macho)   | <i>la tortuga hembra</i><br>(a tartaruga fêmea)    |
| <i>la perdiz macho</i><br>(a perdiz macho)       | <i>la perdiz hembra</i><br>(a perdiz fêmea)        |

## 4. Substantivos – bigêneros

Na língua espanhola também temos alguns substantivos que mudam de significado quando mudam de gênero. Elas são conhecidas como *palabras bigéneres* (palavras com dois gêneros). Exemplos:

| MASCULINO                                         | FEMENINO                                            |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>el barba</i><br>(ator que representa um velho) | <i>la barba</i><br>(pelos da face)                  |
| <i>el capital</i><br>(dinheiro)                   | <i>la capital</i><br>(cidade)                       |
| <i>el cometa</i><br>(corpo celeste)               | <i>la cometa</i><br>(foguetes)                      |
| <i>el corte</i><br>(verbo cortar)                 | <i>la corte</i><br>(reis, princesas etc.)           |
| <i>el cura</i><br>(sacerdote)                     | <i>la cura</i><br>(sara doença)                     |
| <i>el frente</i><br>(coalização de organizações)  | <i>la frente</i><br>(parte superior do rosto)       |
| <i>el margen</i><br>(espaço em branco num texto)  | <i>la margen</i><br>(margem, beira)                 |
| <i>el orden</i><br>(disposição, fila)             | <i>la orden</i><br>(mandato, congregação religiosa) |
| <i>el parte</i><br>(escrito pequeno)              | <i>la parte</i><br>(porção de um todo)              |

## 5. Substantivos – parecem femininos

Na língua espanhola, muitas palavras, apesar da terminação em **-A**, são masculinas devido a sua origem do gênero neutro do latim ou do grego. Exemplos:

- **atleta** (atleta);
- **centinela** (sentinela);
- **drama** (drama);
- **planeta** (planeta);
- **telefonema** (telefonema);
- **programa** (programa);
- **poema** (poema);
- **dilema** (dilema);
- **clima** (clima);
- **mapa** (mapa).

## 6. Substantivos - "heterogenéricos"

Antes de falarmos dos *heterogenéricos*, vamos olhar o que significa essa palavra.

*hetero* = diferente, outro, desigual

*genérico* = gênero

Assim, a palavra *heterogenérico* quer dizer: palavras de gêneros diferentes.



**Professor, o que isso tem a ver com o nosso concurso?**

Tem muito a ver. Prestem atenção.

Algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa. Explicando com mais detalhes:

(1) no espanhol uma palavra tem gênero masculino e quando é traduzida para o português, essa palavra, muda para o gênero feminino e vice-versa;

(2) no espanhol uma palavra tem gênero feminino e quando é traduzida para o português, essa palavra, muda para o gênero masculino e vice-versa.

Vamos a um exemplo com palavras *heterogenéricas*.

Los orígenes de la hamburguesa son inciertos.

A tradução livre seria:

As origens do hambúrguer são incertas.

Notem que "*orígenes*" é masculino e quando traduzida para o português fica "origens" (feminino).

Notem que "*hamburguesa*" é feminino e quando traduzida para o português fica "hambúrguer" (masculino).



**Professor, há uma lista dessas palavras para decorarmos?**

Até há, mas isso seria perder tempo. E, como sabemos, vocês possuem outras disciplinas para estudar. Então, não compensa ficar decorando listas. Além disso, essa mudança de gênero será natural com o treinamento de leitura e tradução. Quanto mais treinarem, mais isso ficará sem importância.



No entanto, queremos que vocês guardem o conceito, ou seja, uma palavra *heterogénerica* é aquela que muda gênero quando muda de língua.

Adiante, seguem exemplos de palavras *heterogénéricas*.

| ESPAÑOL        | PORTUGUÊS    |
|----------------|--------------|
| el aguardiente | a aguardente |
| el color       | a cor        |
| el cutis       | a cútis      |
| el desordem    | a desordem   |
| el dolor       | a dor        |
| el énfasis     | a ênfase     |
| el estante     | a estante    |
| el estreno     | a estreia    |
| el lapicero    | a lapiseira  |
| el puente      | a ponte      |

| PORTUGUÊS  | ESPAÑOL     |
|------------|-------------|
| o baralho  | la baraja   |
| o cárcere  | la carcel   |
| o contrato | la contrata |
| o fel      | la hiel     |
| o labor    | la labor    |
| o leite    | la leche    |
| o mel      | la miel     |
| o nariz    | la nariz    |
| o sangue   | la sangre   |
| o sorriso  | la sonrisa  |

## 7. Substantivos - número

Na língua espanhola, assim como na língua portuguesa, o *número* dos *sustantivos* indicam o **singular** e o **plural**.

De modo bem simples de entender, podemos dizer que o *número* de um substantivo indica se há apenas um ser (singular) ou se há mais de um ser (plural).

A regra mais simples para formar o plural no espanhol é acrescentar a letra **"S"** na palavra. Exemplos:

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>café</i> (café)        | <i>cafés</i> (cafés)        |
| <i>coche</i> (carro)      | <i>coches</i> (carros)      |
| <i>hombre</i> (homem)     | <i>hombres</i> (homens)     |
| <i>mesa</i> (mesa)        | <i>mesas</i> (mesas)        |
| <i>policía</i> (policial) | <i>policías</i> (policiais) |

Na língua espanhola quando a palavra termina em consoante ou em vogal tônica **"Í"** ou **"Ú"** acrescentam **"ES"**. Exemplos:

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>azul</i> (azul)            | <i>azules</i> (azuis)            |
| <i>mes</i> (mês)              | <i>meses</i> (meses)             |
| <i>mujer</i> (mulher)         | <i>mujeres</i> (mulheres)        |
| <i>televisión</i> (televisão) | <i>televisiones</i> (televisões) |
| <i>verdad</i> (verdade)       | <i>verdades</i> (verdades)       |
| <i>jabalí</i> (javali)        | <i>jabalíes</i> (javalis)        |
| <i>bambú</i> (bambu)          | <i>bambúes</i> (bambus)          |

Algumas palavras do espanhol terminadas em **"S"** não sofrem modificação. A diferenciação do singular para o plural fica por conta do *artículo*. Exemplos:

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>el martes</i> (a terça-feira) | <i>los martes</i> (as terças-feiras) |
| <i>la crisis</i> (a crise)       | <i>las crisis</i> (as crises)        |
| <i>la hipótesis</i> (a hipótese) | <i>las hipótesis</i> (as hipóteses)  |
| <i>el ómnibus</i> (o ônibus)     | <i>los ómnibus</i> (os ônibus)       |

## 8. Substantivos – classificações

Como já dissemos, a língua espanhola é muito parecida com a língua portuguesa. Então, muito do que sabemos sobre a classe gramatical **substantivo** do português aproveita-se no espanhol.

Adiante, seguem classificações dos substantivos utilizadas no espanhol que são parecidas (ou iguais) àquelas que são utilizadas no português.

**Substantivos Próprios** (designa um ser em particular). Exemplos:

*Barcelona* (nome de cidade);

*Brasil* (nome de país);

*España* (nome de país);

*Madrid* (nome de cidade);

*Pablo* (nome de pessoa);

*Perú* (nome de país).

**Substantivos Comuns** (designa um ser de forma genérica). Exemplos:

*mujer* (mulher);

*perro* (cachorro);

*coche* (carro).

**Substantivos Concretos** (designa o ser que não depende de outro ser para existir). Exemplos:

*coche* (carro);

*fantasma* (fantasma);

*gato* (gato);

*Pablo* (pessoa).

**Substantivos Abstratos** (designa o ser que depende de outro ser para existir). Exemplos:

*amistad* (amizade);

*belleza* (beleza);

*nostalgia* (saudade, nostalgia);

*verdad* (verdade).

**Substantivos Simples** (composto de uma palavra). Exemplos:

*coche* (carro);

*luna* (lua);

*ojo* (olho).

**Substantivos Compostos** (composto de mais de uma palavra). Exemplos:

*abrelatas* (abridor de latas);

*pararrayo* (para-raio);

*salvoconducto* (salvo-conduto).

**Substantivos Primitivos e Derivados.** Exemplos:

*carta, cartero* (carta, carteiro);

*pan, panadero* (pão, padeiro);

*sal, salero* (sal, saleiro);

*tinta, tintero* (tinta, tinteiro).

**Substantivos Coletivos** (designa conjunto de seres da mesma espécie). Exemplos:

*enjambre* (enxame);

*jauría* (matilha);

*muchedumbre* (multidão);

*parroquia* (freguesia);

*rebaño* (rebanho).

## 9. Substantivos – mais comuns

Adiante, temos listas de substantivos (e algumas outras palavras) mais comuns da língua espanhola.



**Ué!!! Era para nós não ficarmos decorando listas!!!**

Calma.

Dissemos anteriormente que não há necessidade de ficar decorando listas de palavras.

As listas a seguir não têm essa finalidade.

O que estamos trazendo adiante são palavras que vocês encontrarão durante o seu estudo e durante o treinamento de leitura e tradução. Assim, vocês, aqui, já terão um primeiro contato com essas palavras. E, quando as encontrarem, elas não serão novidades para vocês.

### **Lugares (estabelecimentos comerciais) e meios de transporte**

Alguns editais de concursos cobram o conhecimento de palavras que representam lugares (estabelecimentos comerciais) e meios de transporte. Adiante, segue uma lista com as palavras mais comuns a respeito desse assunto.

## Comercio y servicios (comércio e serviços)

| Español            | Português               |
|--------------------|-------------------------|
| aeropuerto         | aeroporto               |
| carnicería         | açougue                 |
| banco              | banco                   |
| bar                | bar                     |
| biblioteca         | biblioteca              |
| bomberos           | bombeiros               |
| peluquería         | cabeleireiro            |
| cementerio         | cemitério               |
| cine               | cinema                  |
| correo             | correio                 |
| comisaría          | delegacia               |
| escuela            | escola                  |
| bufete de abogados | escritório de advogados |
| estadio            | estádio                 |
| fábrica            | fábrica                 |
| floristería        | floricultura            |
| hotel              | hotel                   |
| iglesia            | igreja                  |
| librería           | livraria                |
| tienda de muebles  | loja de móveis          |
| tienda de regalos  | loja de presentes       |

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| museo        | museu             |
| panadería    | padaria           |
| policía      | polícia           |
| gasolinera   | posto de gasolina |
| restaurante  | restaurante       |
| zapatería    | sapataria         |
| heladería    | sorveteria        |
| supermercado | supermercado      |
| teatro       | teatro            |
| universidad  | universidade      |

## Medios de transporte (meios de transporte)

| Español            | Português     |
|--------------------|---------------|
| autobús            | ônibus        |
| avión              | avião         |
| avioneta           | avião pequeno |
| barca              | barco         |
| barco o buque      | navio         |
| bicicleta o bici   | bicicleta     |
| camión             | caminhão      |
| coche              | carro         |
| cohete             | foguete       |
| crucero            | cruzeiro      |
| furgoneta          | furgão        |
| globo              | balão         |
| helicóptero        | helicóptero   |
| metro              | metrô         |
| motocicleta o moto | moto          |
| petrolero          | petroleiro    |
| submarino          | submarino     |
| taxi               | taxi          |
| tranvía            | bonde         |
| tren               | trem          |
| velero             | veleiro       |
| yate               | iate          |



## Família

Alguns editais de concursos cobram o conhecimento de palavras que representam a família.

A família geralmente é formada por um casal e seus filhos. O vocabulário relacionado a essa família tem esses nomes na língua espanhola:

| <b>Español</b> | <b>Português</b> | <b>Español</b> | <b>Português</b> |
|----------------|------------------|----------------|------------------|
| Masculino      | Masculino        | Femenino       | Feminino         |
| padre          | pai              | madre          | mãe              |
| hijo           | filho            | hija           | filha            |
| hermano        | irmão            | hermana        | irmã             |
| esposo         | esposo           | esposa         | esposa           |

### Las generaciones (as gerações)

| <b>Español</b> | <b>Português</b> | <b>Español</b> | <b>Português</b> |
|----------------|------------------|----------------|------------------|
| Masculino      | Masculino        | Femenino       | Feminino         |
| Antepasados    | Antepassados     | Antepasados    | Antepassados     |
| tatarabuelo    | tataravô         | tatarabuela    | tataravó         |
| bisabuelo      | bisavô           | bisabuela      | bisavó           |
| abuelo         | avô              | abuela         | avó              |
| padre          | pai              | madre          | mãe              |
| hijo           | filho            | hija           | filha            |
| nieto          | neto             | nieta          | neta             |
| bisnieto       | bisneto          | bisnieta       | bisneta          |
| Descendientes  | Descendentes     | Descendientes  | Descendentes     |

Além dos membros da família (pai, mãe, filhos), outras pessoas vêm se agregar a esse núcleo familiar. Isso é conhecido como família política. Vejamos os nomes em língua espanhola dessas pessoas.

| <b>Español</b> | <b>Português</b> | <b>Español</b> | <b>Português</b> |
|----------------|------------------|----------------|------------------|
| suegro         | sogro            | suegra         | sogra            |
| yerno          | genro            | nuera          | nora             |
| cuñado         | cunhado          | cuñada         | cunhada          |

Há pessoas que deixam a família original para formar outra família (se casam de novo). Os termos abaixo são utilizados para descrever os membros da família quando alguém se casa mais de uma vez.

| <b>Español</b> | <b>Português</b>                 | <b>Español</b> | <b>Português</b>                 |
|----------------|----------------------------------|----------------|----------------------------------|
| padrastro      | padrasto                         | madrastra      | madrasta                         |
| hijastro       | enteado                          | hijastra       | enteada                          |
| hermanastro    | filho do padrasto ou da madrasta | hermanastra    | filha do padrasto ou da madrasta |
| medio hermano  | meio-irmão                       | medio hermana  | meia-irmã                        |

Ah! Não podemos esquecer dos tios e sobrinhos.

| <b>Español</b> | <b>Português</b> | <b>Español</b> | <b>Português</b> |
|----------------|------------------|----------------|------------------|
| tío            | tio              | tía            | tio              |
| primo          | primo            | prima          | prima            |
| sobrino        | sobrinho         | sobrina        | sobrinha         |

## Cores

Alguns editais de concursos cobram o conhecimento de palavras que representam as cores (cores). Segue uma lista com as palavras mais comuns a respeito desse assunto.



Los colores en español (as cores em espanhol)

| Español     | Português    |
|-------------|--------------|
| amarillo    | amarelo      |
| azul        | azul         |
| azul claro  | azul claro   |
| azul marino | azul marinho |
| beige       | bege         |
| blanco      | branco       |
| dorado      | dourado      |
| gris        | cinza        |
| lila        | lilás        |
| marrón      | marrom       |
| naranja     | laranja      |
| negro       | preto        |
| rojo        | vermelho     |
| rosa        | rosa         |
| verde       | verde        |
| violeta     | roxo         |

## Objetos e acontecimentos variados

Alguns editais de concursos cobram o conhecimento de palavras que representam objetos e acontecimentos variados. Adiante, segue uma lista com as palavras mais comuns a respeito desse assunto.

### Profesiones en español (profissões em espanhol)

| Español             | Português           |
|---------------------|---------------------|
| carnicero           | açougueiro          |
| administrador       | administrador       |
| abogado             | advogado            |
| azafata             | aeromoça            |
| arquitecto          | arquiteto           |
| artesano            | artesão             |
| bancario            | bancário            |
| bibliotecario       | bibliotecário       |
| bombero             | bombeiro            |
| peluquero           | cabeleireiro        |
| cajero              | caixa               |
| cantante            | cantor              |
| cartero             | carteiro            |
| cerrajero           | chaveiro            |
| chofer              | chofer              |
| costurera           | costureira          |
| cocinero            | cozinheiro          |
| dentista            | dentista            |
| director            | diretor             |
| electricista        | eletricista         |
| criada / empleada   | empregada doméstica |
| plomero / fontanero | encanador           |

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| ingeniero                 | engenheiro  |
| limpiabotas / lustrabotas | engraxate   |
| pasante                   | estagiário  |
| asistentia                | faxineira   |
| camarero                  | garçom      |
| basurero                  | gari        |
| guardiã                   | guarda      |
| jardinero                 | jardineiro  |
| juez                      | juiz        |
| mecánico                  | mecânico    |
| médico                    | médico      |
| conductor                 | motorista   |
| panadero                  | padeiro     |
| pediatra                  | pediatra    |
| albañil                   | pedreiro    |
| pintor                    | pintor      |
| policía                   | policial    |
| profesor                  | professor   |
| salva-vidas               | salva-vidas |
| secretaria                | secretária  |
| vendedor                  | vendedor    |
| zapatero                  | sapateiro   |

## Días de la semana (dias da semana)

| Español   | Português     |
|-----------|---------------|
| Domingo   | Domingo       |
| Lunes     | Segunda-feira |
| Martes    | Terça-feira   |
| Miércoles | Quarta-Feira  |
| Jueves    | Quinta-Feira  |
| Viernes   | Sexta-Feira   |
| Sábado    | Sábado        |

## Meses en español (meses em espanhol)

| Español    | Português |
|------------|-----------|
| Enero      | Janeiro   |
| Febrero    | Fevereiro |
| Marzo      | Março     |
| Abril      | Abril     |
| Mayo       | Maio      |
| Junio      | Junho     |
| Julio      | Julho     |
| Agosto     | Agosto    |
| Septiembre | Setembro  |
| Octubre    | Outubro   |
| Noviembre  | Novembro  |
| Diciembre  | Dezembro  |

## Las estaciones del año (as estações do ano)

| Español   | Português |
|-----------|-----------|
| verano    | verão     |
| otoño     | outono    |
| invierno  | inverno   |
| primavera | primavera |



## Frutas en español (frutas em espanhol)

| Español                | Português |
|------------------------|-----------|
| palta / aguacate       | abacate   |
| piña / ananás          | abacaxi   |
| ciruela                | ameixa    |
| almendra               | amêndoa   |
| avellana               | avelã     |
| banana / plátano       | banana    |
| castaña                | castanha  |
| cereza                 | cereja    |
| coco                   | coco      |
| damasco                | damasco   |
| higo                   | figo      |
| frambuesa              | framboesa |
| guayaba                | goiaba    |
| naranja                | laranja   |
| limón                  | limão     |
| manzana                | maçã      |
| mamón / papaya         | mamão     |
| mango                  | manga     |
| melón de agua / sandía | melancia  |
| melón                  | melão     |
| frutilla / fresa       | morango   |
| pera                   | pera      |
| durazno / melocotón    | pêssego   |
| mandarina              | tangerina |
| uva                    | uva       |

## Las verduras y legumbres (verduras e legumes)

| Español           | Português  |
|-------------------|------------|
| berenjena         | berinjela  |
| patata            | batata     |
| brócoli           | brócolis   |
| calabaza/zapallo  | abóbora    |
| chaucha           | vagem      |
| cebolla           | cebola     |
| col               | couve      |
| coliflor          | couve-flor |
| espárragos        | aspargos   |
| espinaca          | espinafre  |
| maíz              | milho      |
| lechuga           | alface     |
| patata/papa       | batata     |
| pepino            | pepino     |
| pimiento          | pimentão   |
| tomate            | tomate     |
| rábano            | rabanete   |
| remolacha         | beterraba  |
| repollo           | repolho    |
| zanahoria         | cenoura    |
| yuca              | mandioca   |
| granos            | grãos      |
| arvejas/guisantes | ervilhas   |
| frijoles/judías   | feijões    |
| lentejas          | lentilhas  |
| soja              | soja       |

| condimentos | temperos |
|-------------|----------|
| ajo         | alho     |
| cilantro    | coentro  |
| comino      | cominho  |
| perejil     | salsinha |
| pimienta    | pimenta  |

## Utensilios de cocina y mesa (utensílios de cozinha e mesa)

| Español              | Português              |
|----------------------|------------------------|
| abrebotella          | abridor de garrafa     |
| abrelatas            | abridor de latas       |
| azucarero            | açucareiro             |
| tetera               | chaleira               |
| cuchara              | colher                 |
| cuchara de madera    | colher de pau          |
| cucharita de café    | colherinha de café     |
| cucharón / cazo      | concha                 |
| sopapa               | desentupidor           |
| escurreplatos        | escorredor de pratos   |
| escurridor / colador | escorredor de macarrão |
| paletilla            | espátula               |
| broqueta             | espeto                 |
| presapuré            | espremedor de batatas  |
| cuchillo             | faca                   |
| molde                | forma                  |
| cubeta de hielo      | forma para gelo        |
| cerillas             | fósforos               |
| sartén               | frigideira             |
| embudo               | funil                  |
| tenedor              | garfo                  |
| servilleta           | guardanapo             |
| basurero             | lixeira                |
| mondadientes         | palito de dentes       |
| palillero            | paliteiro              |
| olla                 | panela                 |

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| olla a presión             | panela de pressão |
| trapo de cocina            | pano de prato     |
| colador pequeno            | peneira           |
| platillo                   | pires             |
| plato                      | prato             |
| plato hondo                | prato fundo       |
| plato llano / playo / raso | prato raso        |
| rallador                   | ralador           |
| sacacorchos                | saca-rolhas       |
| salero                     | saleiro           |
| tajadero                   | tábua de carne    |
| copa                       | taça              |
| cubiertos                  | talheres          |
| tapa                       | tampa             |
| cuenco                     | tigela            |
| pocillo de café            | xícara de café    |

## Turismo y viajes (turismo e viagens)

| Español                     | Português               |
|-----------------------------|-------------------------|
| aduana                      | aduana                  |
| agencia de viajes           | agências de viagens     |
| albergue                    | albergue                |
| billete                     | passagem                |
| billete de ida              | passagem de ida         |
| billete de ida y vuelta     | passagem de ida e volta |
| bolsa de viaje              | mala de viagem          |
| carrito de equipajes        | carrinho de bagagens    |
| cheque de viaje             | cheque de viagem        |
| consigna (equipaje)         | guarda bagagem          |
| destino                     | destino                 |
| documentación               | documentação            |
| documentación del automóvil | documentação do veículo |
| equipaje                    | bagagem                 |
| equipaje de mano            | bagagem de mão          |
| equipaje permitido          | bagagem permitida       |
| estancia                    | estância                |
| exceso de equipaje          | excesso de bagagem      |
| excursión                   | excursão                |
| fonda; posada               | pousada                 |
| frontera                    | fronteira               |
| gira                        | volta, passeio          |
| habitación doble            | quarto duplo            |
| habitación individual       | quarto individual       |
| horario                     | horário                 |
| hotel de lujo               | hotel de luxo           |

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| itinerario                          | itinerário                             |
| llegada                             | chegada                                |
| mapa                                | mapa                                   |
| media pensión                       | meia pensão                            |
| oficina de información              | balcão (local) de informação           |
| oficina de objetos perdidos         | balcão (local) de objetos perdidos     |
| parador                             | tipo de hotel                          |
| pasajero                            | passageiro                             |
| pasaporte                           | passaporte                             |
| pensión                             | pensão                                 |
| pensión completa                    | pensão completa                        |
| permiso internacional de conducción | autorização internacional para dirigir |
| polizón                             | clandestino                            |
| precio del billete                  | preço da passagem                      |
| regreso; vuelta                     | regresso, volta                        |
| reserva                             | reserva                                |
| residencia                          | residência                             |
| retraso                             | atraso                                 |
| ruta                                | rota                                   |
| sala de espera                      | sala de espera                         |
| salida                              | saída                                  |
| seguro de viajes                    | seguro de viagem                       |
| taquilla                            | bilheteria                             |
| tarjeta de identidad                | carteira de identidade                 |
| turismo                             | turismo                                |
| turista                             | turista                                |
| viajante; viajero                   | viajante                               |
| viaje                               | viagem                                 |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| viaje de ida          | viagem de ida         |
| viaje de ida y vuelta | viagem de ida e volta |
| viaje de negocios     | viagem de negócios    |
| viaje de novios       | viagem de lua de mel  |
| viaje de recreo       | viagem de férias      |
| viaje de turismo      | viagem de turismo     |
| visado                | visto                 |



## Cuarto de baño (objetos do banheiro)

| Español            | Português        |
|--------------------|------------------|
| agua caliente      | água quente      |
| bañera             | banheira         |
| cabina de ducha    | boxe             |
| cepillo de pelo    | escova de cabelo |
| cepillo de dientes | escova de dentes |
| espejo             | espelho          |
| ducha              | chuveiro         |
| papel higiénico    | papel higiênico  |
| pasta dentífrica   | pasta de dentes  |
| peine              | pente            |
| lavabo             | pia              |
| jabón              | sabonete         |
| alfombra           | tapete           |
| toalla             | toalha           |
| grifo              | torneira         |
| inodoro            | vaso sanitário   |
| champú             | xampu            |

## Cuerpo Humano (corpo humano)

| Español            | Português      |
|--------------------|----------------|
| antebrazo          | antebraço      |
| axila              | axila          |
| barriga            | barriga        |
| boca               | boca           |
| mejilla            | bochecha       |
| brazo              | braço          |
| cabeza             | cabeça         |
| cabello / pelo     | cabelo         |
| pestañas           | cílios         |
| cintura            | cintura        |
| columna            | coluna         |
| corazón            | coração        |
| costillas          | costelas       |
| codo               | cotovelo       |
| muslo              | coxa           |
| dedo gordo del pie | dedão do pé    |
| dedo anular        | dedo anular    |
| dedo índice        | dedo indicador |
| dedo medio         | dedo médio     |
| dedo meñique       | dedo mínimo    |
| dedo pulgar        | dedo polegar   |
| dientes            | dentes         |
| garganta           | garganta       |
| rodilla            | joelho         |
| labios             | lábios         |
| lengua             | língua         |

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| mano              | mão         |
| nalgas            | nádegas     |
| nariz             | nariz       |
| ojos              | olhos       |
| oreja             | orelha      |
| oído              | ouvido      |
| huesos            | ossos       |
| pie               | pé          |
| pecho             | peito       |
| piel              | pele        |
| pierna            | perna       |
| cuello            | pescoço     |
| pulmón            | pulmão      |
| muñeca            | pulso       |
| mentón / barbilla | queixo      |
| senos             | seios       |
| ceja              | sobrancelha |
| frente            | testa       |
| tobillo           | tornozelo   |
| ombligo           | umbigo      |
| uña               | unha        |

## Ropas (roupas)

| Español               | Português     |
|-----------------------|---------------|
| bermuda               | bermuda       |
| bikini                | biquíni       |
| blusa                 | blusa         |
| saco de lana          | blusa de lã   |
| blusón                | blusão        |
| gorra                 | boné          |
| botas                 | botas         |
| bufanda               | cachecol      |
| braga                 | calcinha      |
| pantalón / pantalones | calça         |
| camisa                | camisa        |
| camiseta              | camiseta      |
| camisón               | camisola      |
| impermeable           | capa de chuva |
| capucha / caperuza    | capuz         |
| abrigo                | casaco        |
| sombrero              | chapéu        |
| chinela               | chinelo       |
| cinturón              | cinto         |
| chaleco               | colete        |
| calzoncillo           | cueca         |
| cazadora              | jaqueta       |
| vaqueros              | jeans         |
| corbata               | gravata       |
| guantes               | luvas         |
| enterito              | macacão       |

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| traje de baño                | maiô      |
| calcetín                     | meia      |
| minifalda                    | minissaia |
| chaqueta / saco              | paletó    |
| pantuflas                    | pantufas  |
| pijama / piyama              | pijama    |
| falda / pollera              | saia      |
| sandalia                     | sandália  |
| zapato                       | sapato    |
| sobretodo                    | sobretudo |
| corpiño / sostén / sujetador | sutiã     |
| tenis / zapatillas           | tênis     |
| traje                        | terno     |
| vestido                      | vestido   |

## QUESTÕES COMENTADAS - MULTIBANCAS



### 1. (UFRS / VESTIBULAR-UFRS / 2013)

70. Los sustantivos **científico** (l.01), **cosecha** (l.12) y **expertos** (l.29) significan, en portugués, respectivamente,

- (A) científico, colheita y espertos.
- (B) cientista, colheita y especialistas.
- (C) científico, plantação y especialistas.
- (D) cientista, colheita y espertos.
- (E) científico, plantação y espertos.

### Comentários

A questão trata de tradução:

**científico** = cientista

**cosecha** = colheita

**expertos** = especialistas

Gabarito: B

## 2. (CESPE / VESTIBULAR-UNB / 2016)



Los sustantivos "arte" e "inteligencia" están separados por la conjunción "e" porque la palabra "inteligencia" comienza por la letra "i".

## Comentários

O item afirma que os substantivos "arte" e "inteligencia" (que significam, respectivamente, "arte" e "inteligência" na língua portuguesa) estão separados pela conjunção "e" porque a palavra "inteligencia" começa com a letra "i".

A conjunção "Y" é substituída pela conjunção "E" quando a palavra seguinte começa com "I" ou "HI". Vamos a exemplos:

- *Estaban en el parque Marta, Juca e Ignacio.*

[Estavam no parque Marta, Juca e Ignácio.]

- *La ciudad tenía muchos palacios e iglesias.*

[A cidade tinha muitos palácios e igrejas.]

Já vimos que quando as palavras posteriores à conjunção "Y" começarem com "I" ou "HI" usa-se a conjunção "E". No entanto, quando as palavras começaram por "IA", "HIA", "IE", "HIE", "IO" e "HIO" usa-se a conjunção "Y". Vamos a exemplos:

- *Agua y hielo.*

[Água e gelo.]

- *Leones y hienas.*

[Leões e hienas.]

Após os comentários acima, podemos concluir que se for necessário utilizar a conjunção "Y" antes de substantivos iniciados a letra "i", esta preposição deve ser trocada pela conjunção "E".

Logo, o item afirma de maneira correta que os substantivos "arte" e "inteligencia" estão separados pela conjunção "e" porque a palavra "inteligencia" começa pela letra "i".

Gabarito: CERTO

### 3. (UFRS / VESTIBULAR-UFRS / 2016)

Considere as seguintes afirmações sobre o gênero das palavras na língua espanhola.

I - O masculino da palavra **modista** admite a forma **modisto**.

II - A palavra **leche** é um substantivo de gênero feminino.

III - A palavra **arte** é um substantivo que, no singular, costuma empregar-se com o artigo **el**.

Quais estão corretas?

(A) Apenas I.

(B) Apenas II.

(C) Apenas III.

(D) Apenas I e II.

(E) I, II e III.

#### Comentários

A palavra "**modisto**<sup>3</sup>" é um substantivo masculino e admite a forma feminina "**modista**<sup>4</sup>".

A palavra "**leche**<sup>5</sup>" é um substantivo de gênero feminino.

Quanto à palavra "**arte**", destacamos que o Dicionário da Real Academia Espanhola classifica a palavra "**arte**" como substantivo masculino ou feminino. Há quem classifique essa palavra apenas como palavra masculina (**el arte**) e que mudaria de gênero quando fosse para o plural (**las artes**). Outros dizem que a palavra se enquadraria no caso de eufonia<sup>6</sup> (**eufonía**).

Para efeitos de concursos, considerem que a palavra "**arte**" sempre será acompanhada do artigo masculino "**el**", formando "**el arte**". Já quando essa palavra estiver flexionada no plural, sempre será "**las artes**".

Logo, podemos afirmar que a palavra "**arte**" é um substantivo que, no singular, costuma empregar-se com o artigo "**el**".

---

<sup>3</sup> **Modisto**: hombre que se dedica a hacer prendas de vestir o a crear modas o modelos de ropa, principalmente para mujer.  
Fonte: dicionário online da Real Academia Espanhola (rae.es)

<sup>4</sup> **Modista**: persona que se dedica a hacer prendas de vestir o a crear modas o modelos de ropa, principalmente para mujer.  
Fonte: dicionário online da Real Academia Espanhola (rae.es)

<sup>5</sup> **Leche**: substantivo feminino. Fonte: dicionário online da Real Academia Espanhola (rae.es)

<sup>6</sup> A **eufonia** é o resultado da combinação de elementos acústicos na pronúncia das palavras que torna o som agradável evitando a cacofonia.



Gabarito: E

## 4. (CESPE / SEDUC-ES / 2010)

<sup>7</sup> \_\_ hablar, escuchar, leer y escribir. Los contenidos de lengua constituyen una vía o vehículo para comunicarse, interactuar e integrarse en la cultura con mayor precisión. De ninguna manera <sup>10</sup> constituyen en sí el objetivo del estudio de una lengua. En otras palabras, no es importante para el estudiante conocer terminología gramatical del idioma, sino lo que puede <sup>13</sup> comunicar con él. Estos contenidos de lengua deben funcionar

101 En vocablo "mayor" (l.9) puede ser sustituido por mayoral, sin que se produzcan alteraciones semánticas y gramaticales.

**Comentários**

O item 101 afirma que o vocábulo "**mayor**" (linha 9) pode ser substituído por "**mayoral**", sem que se produzam alterações semânticas e gramaticais.

O vocábulo "**mayor**", na linha 9 do texto, está exercendo a função de adjetivo em relação à palavra "**precisión**". No caso, indica algo que excede ao valor normal.

A palavra "**mayoral**" é um substantivo e não pode exercer a função de adjetivo da palavra "**precisión**".

Gabarito: ERRADO.

## 5. (UFRS / VESTIBULAR/UFRS / 2015)

III - A palavra arte é um substantivo que, no singular, costuma empregar-se com o artigo el.

**Comentários**

A afirmação acima está correta. No entanto, destacamos que o Dicionário da Real Academia Espanhola classifica a palavra "arte" como masculina ou feminina. Há quem classifique essa palavra apenas como palavra masculina (el arte) e que mudaria de gênero quando fosse para o plural (las artes). Outros dizem que a palavra se enquadraria no caso de eufonia<sup>7</sup> (eufonía).

Para efeitos de concursos, considerem que a palavra "arte" sempre será acompanhada do artigo masculino "el", formando "el arte". Já quando essa palavra estiver flexionada no plural, sempre será "las artes".

Gabarito: CERTO.

---

<sup>7</sup> A **eufonia** é o resultado da combinação de elementos acústicos na pronúncia das palavras que torna o som agradável evitando a cacofonia.

## 6. (CESPE / SEDUC-ES / 2010)

113 La expresión "el bien" (l.28) se puede sustituir por lo bien sin alterar la semántica.

**Comentários**

O item 113 afirma que a expressão “**el bien**” (linha 28) pode ser substituída por “**lo bien**” sem alterar a semântica.

Para resolver o item vamos olhar para a linha 28 do texto.

<sup>25</sup> correcto de una palabra. El verbo “brindar” significa, en una de sus acepciones, “ofrecer voluntariamente a alguien algo, convidarle con ello”; por otro lado, “brindar (por)” significa  
<sup>28</sup> “manifestar, al ir a beber vino o licor, el bien que se desea a alguien o algo”. El alumno tendrá que optar por el uso de una u

Olhando para o período em que está inserido a expressão “**el bien**”, verificamos que a palavra “**bien**” tem a função de substantivo. Sendo assim, a palavra “**bien**” só poderia estar acompanhada de um artigo determinado (**el - la - los - las**) ou artigo indeterminado (**un - una - unos - unas**), nunca por um artigo neutro (**lo**).

Gabarito: ERRADO.

## 7. (ESFCEX /2016-2017)

30. En la frase – Cuando saltó el escándalo del espionaje masivo de la NSA, una de las justificaciones de los responsables de esta agencia del Gobierno de EE UU fue que, en el caso de las llamadas telefónicas, solo recopilaban los números de teléfono y la duración de la llamada (metadatos) [...] – (l. 1-5), decida cuál es la alternativa correcta:

(D) 'masivo' es un sustantivo e indica cantidad.

### Comentários

A alternativa D afirma que, dentro da frase dada no enunciado, a palavra "masivo" é um substantivo e indica quantidade. Isso está errado. A palavra "masivo" é adjetivo e está qualificando o substantivo "espionaje".

Gabarito: ERRADO.

## 8. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Las redes sociales difundieron el esquema de un circuito eléctrico como un descubrimiento "muy importante" que habían hecho científicos rusos. Los mensajes afirmaban que se había conseguido reproducir los planos del nanochip presente en las vacunas de Pfizer. Un componente electrónico que permitiría el que los inmunizados pudieran ser controlados de forma remota gracias al 5G. En realidad, se trata de un mensaje satírico ideado por un bromista con la finalidad de mofarse de los teóricos de la conspiración. Sin embargo, los grupos antivacunas se lo creyeron a pies juntillas y los planos, acompañados de un mensaje de alerta, comenzaron a circular como la pólvora entre sus simpatizantes.

(Fonte: <https://wwwk.elmundo.es/tecnologia> - adaptado)

En el texto, hay sustantivos subrayados. Con respecto a esas palabras, señale la opción correcta.

- (A) Los sustantivos son palabras que poseen género y número y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.
- (B) Los sustantivos son palabras que poseen solo género y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.
- (C) Los sustantivos son palabras que poseen solo género y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad, pero no aquellos que son construcciones del pensamiento.
- (D) Los sustantivos son palabras que poseen género y número y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad, pero no aquellos son construcciones del pensamiento.
- (E) Los sustantivos son palabras que no poseen género y no poseen número y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.

### Comentários

A questão apresenta um texto com substantivos sublinhados e pede para marcar a opção correta em relação a essas palavras.

Vamos verificar as alternativas.

A alternativa "A" afirma corretamente que os substantivos são palavras que possuem gênero e número e designam elementos materiais ou imateriais que há na realidade ou que são construções do pensamento.

A alternativa "B" erra ao afirmar que os substantivos somente possuem gênero.

A alternativa "C" erra ao afirmar que os substantivos somente possuem gênero e não designam elementos que são construções do pensamento.

A alternativa "D" erra ao afirmar que os substantivos não designam elementos que são construções do pensamento.

A alternativa "E" erra ao afirmar que os substantivos são palavras que não possuem gênero e não possuem número.

**Gabarito: A**

**9. (PROF. ADINOÉL / 2022)**

Señale la opción correcta.

- (A) Los sustantivos son reemplazados por un artículo.
- (B) Los sustantivos son reemplazados por un pronombre.
- (C) Los sustantivos son reemplazados por un verbo.
- (D) Los sustantivos son reemplazados por un artículo neutro.
- (E) Los sustantivos son reemplazados por un adverbio.

**Comentários**

A questão pede para assinalar a opção correta.

Os substantivos são uma classe de palavras que possuem gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural) e designam entidades de diferente natureza.

Os substantivos podem ser substituídos pelos pronomes.

**Gabarito: B**



## 10. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Señale la opción correcta.

- (A) Los sustantivos suelen ir acompañados de un artículo neutro.
- (B) Los sustantivos suelen ir acompañados de artículos determinados, indeterminados y neutro.
- (C) Los sustantivos suelen ir acompañados de artículos determinados e indeterminados.
- (D) Los sustantivos suelen ir acompañados solo de un artículo determinado.
- (E) Los sustantivos suelen ir acompañados solo de un artículo indeterminado.

**Comentários**

A questão pede para assinalar a opção correta.

Vamos verificar as alternativas.

A alternativa "A" erra ao afirmar que os substantivos costumam ser acompanhados pelo artigo neutro. Na língua espanhola, os substantivos são acompanhados por artigos determinados e por artigos indeterminados.

A alternativa "B" erra ao afirmar que os substantivos costumam ser acompanhados por artigos determinados, indeterminados e neutro. Na língua espanhola, os substantivos são acompanhados por artigos determinados e por artigos indeterminados.

A alternativa "C" afirma corretamente que os substantivos costumam ser acompanhados por artigos determinados e (artigos) indeterminados.

A alternativa "D" erra ao afirmar que os substantivos costumam ser acompanhados somente por um artigo determinado.

A alternativa "E" erra ao afirmar que os substantivos costumam ser acompanhados somente por um artigo indeterminado.

**Gabarito: C**

## 11. (PROF. ADINOÉL / 2022)

La OMC sustituyó al GATT como organización internacional, pero el Acuerdo General sigue existiendo como tratado general de la OMC sobre el comercio de mercancías, actualizado como consecuencia de las negociaciones de la Ronda Uruguay.

(Fonte: [http://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/whatis\\_s/tif\\_s/fact5\\_s.htm](http://www.wto.org/spanish/thewto_s/whatis_s/tif_s/fact5_s.htm))

En el texto, las palabras subrayadas son:

- a) artículo y artículo
- b) artículo y sustantivo
- c) pronombre y pronombre
- d) nombre y pronombre
- e) sustantivo y sustantivo

**Comentários**

A questão apresenta um texto com palavras sublinhadas e pergunta o que são essas palavras.

Olhando para o texto, verificamos que as palavras sublinhadas são “comercio” e “negociaciones”. Notamos ainda que essas palavras estão antecedidas de um “artículo” da língua espanhola, ou seja, no texto aparecem desta forma: “el comercio”; “las negociaciones”.

É importante recordar que os artigos determinam ou indeterminam os **substantivos**.

Sendo assim, a resposta correta para a questão é a letra “E”, pois as palavras “comercio” e “negociaciones” são substantivos dentro do texto.

**Gabarito: E**

## 12. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Con respecto a las palabras «sacapuntas» y «abrelatas», señale la opción correcta.

- (A) Son sustantivos propios.
- (B) Son sustantivos en plural.
- (C) Son sustantivos incontables.
- (D) Son sustantivos compuestos.
- (E) Son sustantivos simples.

**Comentários**

A questão apresenta as palavras «sacapuntas», «abrelatas» e pede para marcar a opção correta em relação a essas palavras.

A alternativa "A" afirma que as palavras apresentadas são "sustantivos propios". Isso está errado. Os substantivos próprios, na língua espanhola, designam entidades únicas. Esse não é caso das palavras apresentadas no enunciado.

A alternativa "B" afirma que as palavras apresentadas são "sustantivos en plural". Isso está errado. Os substantivos apesar de apresentarem um "S" ao final são considerados substantivos singulares, pois podemos dizer:

el sacapuntas

el abrelatas

A alternativa "C" afirma que as palavras apresentadas são "sustantivos incontables". Isso está errado. Os substantivos incontáveis designam substâncias ou materiais que não podem ser divididos em unidades. Por exemplo: **leche** (leite), **aceite** (azeite), **mantequilla** (manteira), **azúcar** (açúcar).

A alternativa "D" afirma que as palavras apresentadas são "sustantivos compuestos". Isso está correto. Os substantivos compostos são aqueles formados a partir de duas ou mais palavras que adquirem um significado novo, diferente de seus elementos separados. Esse é o caso das palavras:

sacapuntas = saca + puntas (apontador)

abrelatas = abre + latas (abridor de latas)

A alternativa "E" afirma que as palavras apresentadas são "sustantivos simples". Isso está errado. Os substantivos simples são formados por uma única palavra. Por exemplo: **gato** (gato), **perro** (cachorro), **coche** (carro).

**Gabarito: D**

### 13. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Son todas palabras del género masculino:

- (A) coche, perro, legumbre, estatal.
- (B) mensaje, gato, canal, balón.
- (C) tradición, información, notificación, comunicación.
- (D) cruz, abogado, cocinero, niño.
- (E) Isla de Man, hija, actor, ordenador.

#### Comentários

A questão pede para marcar as palavras do gênero masculino.

Vamos analisar as palavras apresentadas nas alternativas. Marcaremos "M" para masculino e "F" para feminino.

coche (M), perro (M), legumbre (F), estatal(M)

[carro, cachorro, legume, estatal]

mensaje (M), gato (M), canal (M), balón (M)

[mensagem, gato, canal, bola]

Tradición (F), información (F), notificación (F), comunicación (F)

[tradição, informação, notificação, comunicação]

cruz (F), abogado (M), cocinero (M), niño (M)

[cruz, advogado, cozinheiro, menino]

Isla de Man (F), hija (F), actor (M), ordenador (M)

[Ilha de Man, filha, ator, computador]

É importante recordar:

(1) Na língua espanhola, são masculinos:

- os números;
- os dias da semana;
- os meses;
- os pontos cardeais;
- os nomes de rios, lagos, oceanos;

- a maioria dos substantivos terminados em -AJE;
- a maioria dos substantivos terminados em -L;
- a maioria dos substantivos terminados em -N;
- a maioria dos substantivos terminados em -O.
- a maioria dos substantivos terminados em -R.
- a maioria dos substantivos terminados em -ÓN.

(2) Na língua espanhola, são femininos:

- as letras do alfabeto.
- os nomes das ilhas.
- os nomes de cidades terminados em -A.
- a maioria dos substantivos terminados em -A.
- a maioria dos substantivos terminados em -D.
- a maioria dos substantivos terminados em -Z.
- a maioria dos substantivos terminados em -IÓN.
- a maioria dos substantivos terminados em -UMBRE.

**Gabarito: B**

## 14. (PROF. ADINOÉL / 2022)

En la oración «Debemos concentrarnos en lo primordial», la palabra subrayada es:

- (A) sustantivo comun.
- (B) adjetivo.
- (C) adjetivo sustantivado.
- (D) sustantivo en singular.
- (E) conjunción.

**Comentários**

A questão apresenta uma oração com a palavra “**primordial**” sublinhada e pergunta o que é essa palavra.

Na questão em tela, temos algo conhecido como “**sustantivo neutro**”. O substantivo neutro não existe na língua espanhola por si mesmo. De fato, nessa língua, os substantivos possuem gênero masculino ou feminino. No entanto, é possível criar um “**sustantivo neutro**” a partir de **adjetivos substantivados**. Para que isso aconteça é necessário acrescentar ao adjetivo o artigo neutro “**LO**”. E, é isso o que acontece na oração apresentada no enunciado. Vejamos:

**Debemos concentrarnos en lo primordial.**

Na oração apresentada, temos o artigo neutro “**LO**” substantivando o adjetivo “**primordial**”. Assim, a alternativa correta é a letra “C”.

**Gabarito: C**

## 15. (PROF. ADINOÉL / 2022)

El hermano de mi compañero de piso se va de vacaciones con su perro en avión.

En el texto, las palabras subrayadas son:

- (A) sustantivos comunes.
- (B) nombres de personas.
- (C) sustantivos propios.
- (D) palabras sustantivadas.
- (E) palabras en singular.

**Comentários**

A questão apresenta um texto com palavras sublinhadas e pergunta o que são essas palavras.

Aqui, estamos tratando dos “sustantivos comunes y propios” (substantivos comuns e próprios) da língua espanhola.

Os “sustantivos comunes” designam nomes genéricos de seres de uma mesma classe. Eles podem se referir a pessoas, animais ou coisas. Esse é caso das palavras que aparecem sublinhadas no texto apresentado:

hermano (irmão),  
compañero (companheiro, colega),  
piso (apartamento),  
vacaciones (férias),  
perro (cachorro),  
avión (avião).

Os “sustantivos propios” designam entidades únicas. Eles podem se referir, por exemplo, a nome de pessoas (María, Ana), de lugares (Argentina, Perú), de festividades (Navidad), organizações (Receita Federal, Banco Mundial) etc.

Na questão em análise, como verificamos, as palavras sublinhadas são “sustantivos comunes”.

**Gabarito: A**

## 16. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Señale la opción correcta.

I- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su tamaño, un sustantivo puede ser singular o plural.

II- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.

III- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de una preposición que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.

IV- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de una preposición que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.

V- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los adjetivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un adjetivo puede ser singular o plural.

(A) I, II, III

(B) solo II

(C) I, III, V

(D) solo I y IV

(E) I, II, IV, V

### Comentários

A questão apresenta cinco afirmações e pede para marcar a opção correta.

Vamos verificar cada afirmação.

A afirmação I erra ao afirmar que, segundo o seu tamanho, um substantivo pode ser singular ou plural. De fato, quando se fala de singular e plural, estamos falando de número e não de tamanho.

A afirmação II assevera corretamente que, em espanhol, os substantivos possuem gênero, é dizer, que podem ser masculinos ou femininos. Os substantivos vão quase



sempre acompanhados de um artigo que concorda com eles em gênero e número. Segundo seu número, um substantivo pode ser singular ou plural.

A afirmação III erra ao afirmar que os substantivos vão quase sempre acompanhados de uma preposição que concorda com eles em gênero e número. Na verdade, os substantivos são acompanhados de artigos.

A afirmação IV erra ao afirmar que: (1) os substantivos possuem gênero somente masculino; (2) os substantivos vão quase sempre acompanhados de uma preposição que concorda com eles em gênero e número.

É importante recordar que: (1) os substantivos possuem gênero masculino e feminino; (2) os substantivos são acompanhados de artigos; (3) as preposições são palavras invariáveis e, sendo assim, não possuem gênero ou número.

A afirmação V erra ao afirmar que os adjetivos quase sempre vão acompanhados de um artigo que concorda com eles em gênero e número.

**Gabarito: B**

## 17. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Una carta orgánica es un documento que recoge las diversas normas que organizan el funcionamiento económico, político e institucional de un municipio.

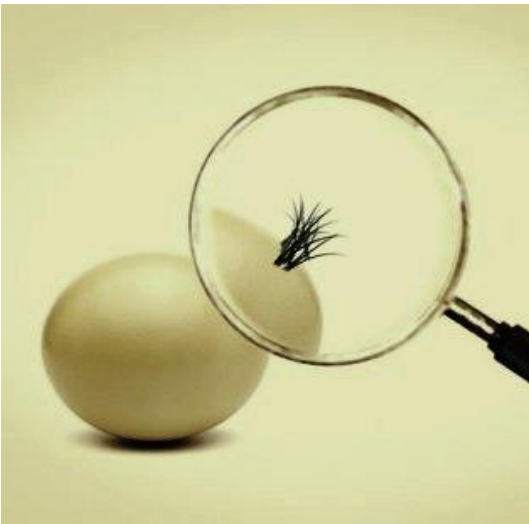
(Fonte: <http://definicion.de/carta-organica/>)

Las palabras subrayadas son:

- (A) artículo, sustantivo, artículo, pronombre
- (B) sustantivo, adverbio, sustantivo, pronombre
- (C) adverbio, adverbio, sustantivo, artículo
- (D) sustantivo, adverbio, adverbio, sustantivo
- (E) sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo

### Comentários

Questão fácil ou vocês ficaram procurando pelo em ovo?



Acreditamos que muitos de vocês ficaram desconfiados. Na prova também temos questões bem simples. Essas vocês necessitam “matar” de primeira, sem perder muito tempo.

A questão pergunta o que são as palavras sublinhadas.

No texto, as palavras sublinhadas são classificadas como **substantivos**. Notem que elas aparecem antecedidas de um “**artículo**” (artigo).

É importante recordar que os artigos determinam ou indeterminam os **substantivos**.

**Gabarito: E**

## LISTA DE QUESTÕES - MULTIBANCAS

### 1. (UFRS / VESTIBULAR-UFRS / 2013)

70. Los sustantivos **científico** (l.01), **cosecha** (l.12) y **expertos** (l.29) significan, en portugués, respectivamente,

- (A) científico, colheita y expertos.
- (B) cientista, colheita y especialistas.
- (C) científico, plantação y especialistas.
- (D) cientista, colheita y expertos.
- (E) científico, plantação y expertos.

### 2. (CESPE / VESTIBULAR-UNB / 2016)



Los sustantivos “arte” e “inteligencia” están separados por la conjunción “e” porque la palabra “inteligencia” comienza por la letra “i”.

### 3. (UFRS / VESTIBULAR-UFRS / 2016)

Considere as seguintes afirmações sobre o gênero das palavras na língua espanhola.

I - O masculino da palavra **modista** admite a forma **modisto**.

II - A palavra **leche** é um substantivo de gênero feminino.

III - A palavra **arte** é um substantivo que, no singular, costuma empregar-se com o artigo **el**.

Quais estão corretas?

- (A) Apenas I.
- (B) Apenas II.
- (C) Apenas III.
- (D) Apenas I e II.
- (E) I, II e III.

#### 4. (CESPE / SEDUC-ES / 2010)

<sup>7</sup> \_\_ falar, escutar, ler e escrever. Os conteúdos de língua constituem uma via ou veículo para comunicar-se, interagir e integrar-se na cultura com maior precisão. De nenhuma maneira <sup>10</sup> constituem em si o objetivo do estudo de uma língua. Em outras palavras, não é importante para o estudante conhecer terminologia gramatical do idioma, mas o que pode <sup>13</sup> comunicar com ele. Esses conteúdos de língua devem funcionar

101 Em vocábulo "maior" (l.9) pode ser substituído por mayoral, sem que se produzam alterações semânticas e gramaticais.

#### 5. (UFRS / VESTIBULAR/UFRS / 2015)

III – A palavra arte é um substantivo que, no singular, costuma empregar-se com o artigo el.

#### 6. (CESPE / SEDUC-ES / 2010)

113 A expressão "o bem" (l.28) pode ser substituída por lo bien sem alterar a semântica.

## 7. (ESFCEX /2016-2017)

30. En la frase – Cuando saltó el escándalo del espionaje masivo de la NSA, una de las justificaciones de los responsables de esta agencia del Gobierno de EE UU fue que, en el caso de las llamadas telefónicas, solo recopilaban los números de teléfono y la duración de la llamada (metadatos) [...] – (l. 1-5), decida cuál es la alternativa correcta:

(D) '**masivo**' es un sustantivo e indica cantidad.

## 8. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Las redes sociales difundieron el esquema de un circuito eléctrico como un descubrimiento "muy importante" que habían hecho científicos rusos. Los mensajes afirmaban que se había conseguido reproducir los planos del nanochip presente en las vacunas de Pfizer. Un componente electrónico que permitiría el que los inmunizados pudieran ser controlados de forma remota gracias al 5G. En realidad, se trata de un mensaje satírico ideado por un bromista con la finalidad de mofarse de los teóricos de la conspiración. Sin embargo, los grupos antivacunas se lo creyeron a pies juntillas y los planos, acompañados de un mensaje de alerta, comenzaron a circular como la pólvora entre sus simpatizantes.

(Fuente: <https://wwwk.elmundo.es/tecnologia> - adaptado)

En el texto, hay sustantivos subrayados. Con respecto a esas palabras, señale la opción correcta.

(A) Los sustantivos son palabras que poseen género y número y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.

(B) Los sustantivos son palabras que poseen **solo género** y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.

(C) Los sustantivos son palabras que poseen **solo género** y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad, **pero no aquellos** que son construcciones del pensamiento.

(D) Los sustantivos son palabras que poseen género y número y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad, **pero no aquellos** son construcciones del pensamiento.

(E) Los sustantivos son palabras que **no poseen género y no poseen número** y designan elementos materiales o inmateriales que hay en la realidad o que son construcciones del pensamiento.

### 9. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Señale la opción correcta.

- (A) Los sustantivos son reemplazados por un artículo.
- (B) Los sustantivos son reemplazados por un pronombre.
- (C) Los sustantivos son reemplazados por un verbo.
- (D) Los sustantivos son reemplazados por un artículo neutro.
- (E) Los sustantivos son reemplazados por un adverbio.

### 10. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Señale la opción correcta.

- (A) Los sustantivos suelen ir acompañados de un artículo neutro.
- (B) Los sustantivos suelen ir acompañados de artículos determinados, indeterminados y neutro.
- (C) Los sustantivos suelen ir acompañados de artículos determinados e indeterminados.
- (D) Los sustantivos suelen ir acompañados solo de un artículo determinado.
- (E) Los sustantivos suelen ir acompañados solo de un artículo indeterminado.

### 11. (PROF. ADINOÉL / 2022)

La OMC sustituyó al GATT como organización internacional, pero el Acuerdo General sigue existiendo como tratado general de la OMC sobre el comercio de mercancías, actualizado como consecuencia de las negociaciones de la Ronda Uruguay.

(Fonte: [http://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/whatis\\_s/tif\\_s/fact5\\_s.htm](http://www.wto.org/spanish/thewto_s/whatis_s/tif_s/fact5_s.htm))

En el texto, las palabras subrayadas son:

- a) artículo y artículo
- b) artículo y sustantivo
- c) pronombre y pronombre
- d) nombre y pronombre
- e) sustantivo y sustantivo

### 12. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Con respecto a las palabras «sacapuntas» y «abrelatas», señale la opción correcta.

- (A) Son sustantivos propios.
- (B) Son sustantivos en plural.
- (C) Son sustantivos incontables.
- (D) Son sustantivos compuestos.
- (E) Son sustantivos simples.

### 13. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Son todas palabras del género masculino:

- (A) coche, perro, legumbre, estatal.
- (B) mensaje, gato, canal, balón.
- (C) tradición, información, notificación, comunicación.
- (D) cruz, abogado, cocinero, niño.
- (E) Isla de Man, hija, actor, ordenador.

### 14. (PROF. ADINOÉL / 2022)

En la oración «Debemos concentrarnos en lo primordial», la palabra subrayada es:

- (A) sustantivo comun.

- (B) adjetivo.
- (C) adjetivo sustantivado.
- (D) sustantivo en singular.
- (E) conjunción.

### 15. (PROF. ADINOÉL / 2022)

El hermano de mi compañero de piso se va de vacaciones con su perro en avión.

En el texto, las palabras subrayadas son:

- (A) sustantivos comunes.
- (B) nombres de personas.
- (C) sustantivos propios.
- (D) palabras sustantivadas.
- (E) palabras en singular.

### 16. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Señale la opción correcta.

I- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su tamaño, un sustantivo puede ser singular o plural.

II- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.

III- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de una preposición que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.



IV- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos. Los sustantivos van casi siempre acompañados de una preposición que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un sustantivo puede ser singular o plural.

V- En español, los sustantivos tienen género; es decir que pueden ser masculinos o femeninos. Los adjetivos van casi siempre acompañados de un artículo que concuerda con ellos en género y número. Según su número, un adjetivo puede ser singular o plural.

(A) I, II, III

(B) solo II

(C) I, III, V

(D) solo I y IV

(E) I, II, IV, V

### 17. (PROF. ADINOÉL / 2022)

Una carta orgánica es un documento que recoge las diversas normas que organizan el funcionamiento económico, político e institucional de un municipio.

(Fonte: <http://definicion.de/carta-organica/>)

Las palabras subrayadas son:

(A) artículo, sustantivo, artículo, pronombre

(B) sustantivo, adverbio, sustantivo, pronombre

(C) adverbio, adverbio, sustantivo, artículo

(D) sustantivo, adverbio, adverbio, sustantivo

(E) sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo

# GABARITO



1- B

2- CERTO

3- E

4- ERRADO

5- CERTO

6- ERRADO

7- ERRADO

8- A

9- B

10- C

11- E

12- D

13- B

14- C

15- A

16- B

17- E

## RESUMO

O *sustantivo* é uma palavra variável que serve para representar entidades, seres, coisas. Isso pode ser verificado nos exemplos adiante:

- *actor* (ator);
- *león* (leão);
- *luna* (lua);

Na língua espanhola, são masculinos:

- -os números;
- -os dias da semana;
- -os meses;
- -os pontos cardeais;
- -os nomes de rios, lagos, oceanos;
- -a maioria dos substantivos terminados em -AJE;
- -a maioria dos substantivos terminados em -L;
- -a maioria dos substantivos terminados em -N;
- -a maioria dos substantivos terminados em -O.
- -a maioria dos substantivos terminados em -R.
- -a maioria dos substantivos terminados em -ÓN.

Na língua espanhola, são femininos:

- -as letras do alfabeto.
- -os nomes das ilhas.
- -os nomes de cidades terminados em -A.
- -a maioria dos substantivos terminados em -A.
- -a maioria dos substantivos terminados em -D.
- -a maioria dos substantivos terminados em -Z.
- -a maioria dos substantivos terminados em -IÓN.
- -a maioria dos substantivos terminados em -UMBRE.

Na língua espanhola também temos alguns nomes de animais que se aplicam tanto ao macho quanto à fêmea. São os *sustantivos epícenos* (substantivos epícenos). Nesse caso acrescenta-se a palavra *macho* (macho) ou *hembra* (fêmea) para diferenciá-los. Exemplos:

| <b>MASCULINO</b>                                 | <b>FEMENINO</b>                                    |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>el cocodrilo macho</i><br>(o crocodilo macho) | <i>el cocodrilo hembra.</i><br>(o crocodilo fêmea) |

Na língua espanhola também temos alguns substantivos que mudam de significado quando mudam de gênero. Elas são conhecidas como *palabras bigéneras* (palavras com dois gêneros). Exemplos:

| <b>MASCULINO</b>                                  | <b>FEMENINO</b>                    |
|---------------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>el barba</i><br>(ator que representa um velho) | <i>la barba</i><br>(pelos da face) |

Na língua espanhola, muitas palavras, apesar da terminação em **-A**, são masculinas devido a sua origem do gênero neutro do latim ou do grego. Exemplos:

- *atleta* (atleta);
- *centinela* (sentinela);

A palavra *heterogênerico* quer dizer: palavras de gêneros diferentes.

Algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa. Explicando com mais detalhes:

- (1) no espanhol uma palavra tem gênero masculino e quando é traduzida para o português, essa palavra, muda para o gênero feminino e vice-versa;
- (2) no espanhol uma palavra tem gênero feminino e quando é traduzida para o português, essa palavra, muda para o gênero masculino e vice-versa.

Adiante, seguem exemplos de palavras *heterogênericas*.

| <b>ESPAÑOL</b>        | <b>PORTUGUÊS</b> |
|-----------------------|------------------|
| <i>el aguardiente</i> | a aguardente     |
| <i>el color</i>       | a cor            |

| PORTUGUÊS | ESPAÑOL   |
|-----------|-----------|
| o baralho | la baraja |
| o cárcere | la carcel |

Na língua espanhola, assim como na língua portuguesa, o *número* dos *sustantivos* indicam o **singular** e o **plural**.

De modo bem simples de entender, podemos dizer que o *número* de um substantivo indica se há apenas um ser (singular) ou se há mais de um ser (plural).

A regra mais simples para formar o plural no espanhol é acrescentar a letra **"S"** na palavra. Exemplos:

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| <i>café</i> (café)   | <i>café<u>s</u></i> (cafés)   |
| <i>coche</i> (carro) | <i>coche<u>s</u></i> (carros) |

Na língua espanhola quando a palavra termina em consoante ou em vogal tônica **"Í"** ou **"Ú"** acrescentam **"ES"**. Exemplos:

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| <i>azul</i> (azul) | <i>azul<u>es</u></i> (azuis) |
| <i>mes</i> (mês)   | <i>mes<u>es</u></i> (meses)  |

Algumas palavras do espanhol terminadas em **"S"** não sofrem modificação. A diferenciação do singular para o plural fica por conta do *artículo*. Exemplos:

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>el martes</i> (a terça-feira) | <i>los martes</i> (as terças-feiras) |
| <i>la crisis</i> (a crise)       | <i>las crisis</i> (as crises)        |

# TEXTOS PARA TREINAMENTO DE LEITURA E TRADUÇÃO

## Tarefas dos alunos

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

### TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo! Então, copiem o texto indicado.

Observação: quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em espanhol.

### TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Aqui o aluno deve fazer a leitura e tradução do texto.

Nesta tarefa, marquem todas as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

### TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.



**Professor, como eu faço para traduzir um texto?**

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O espanhol é parecido (não igual) com o português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterà o texto, será mais fácil entendê-lo e até entender aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- palavras exatamente iguais às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);

- palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);

- palavras que parecerão uma coisa (falsos cognatos), mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;

- palavras desconhecidas que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês conseguirão enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de espanhol da banca.

## Impuestos que nos encarecen las facturas

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

#### (COPIEM O TEXTO ABAIXO)

Se convierte en uno de los elementos fundamentales en la vida y también en uno de los más caros. Atrás quedan una sucesión de vaivenes en los que el sistema de fijación de precios no solo cambió sino que además planteaba un sinfín de preguntas que hoy día se siguen produciendo. El importe final que todos recibimos en la factura está compuesto por diferentes factores, uno de ellos y como no podía ser de otra manera, los impuestos.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### Impuestos que nos encarecen las facturas

No es, sería ni será la primera ni la última vez que se escucha aquello de "yo pago muchos impuestos como ciudadano". Y es que no solo asume el pago de impuestos directos como ciudadanos, sino que hay productos y servicios cuyo precio se compone en gran parte por un alto porcentaje de gravamen indirecto que incluso es el causante de que el precio sea aún mayor de lo que debiera o se desearía que fuese. ¿En qué productos los impuestos aumentan notablemente su precio?

#### Electricidad

Se convierte en uno de los elementos fundamentales en la vida y también en uno de los más caros. Atrás quedan una sucesión de vaivenes en los que el sistema de fijación de precios no solo cambió sino que además planteaba un sinfín de preguntas que hoy día se siguen produciendo. El importe final que todos recibimos en la factura está compuesto por diferentes factores, uno de ellos y como no podía ser de otra manera, los impuestos.

El impuesto eléctrico y el IVA son los que conforman el grueso de la parte de impuestos del recibo, que puede llegar a ser la cuarta parte del importe de la factura. Además, desde Unesa (Asociación Española de la Industria Eléctrica), apuntan a que el precio que finalmente los consumidores acaban pagando corresponde en un alto porcentaje a



causas ajenas al sistema eléctrico, y más a situaciones impuestas por el Estado, concretamente Eduardo Montes, el presidente de Unesa afirma que únicamente el 39% del recibo tiene que ver con los servicios del sistema eléctrico.

## **Tabaco y alcohol**

Dos productos de consumo que aportan grandes cantidades de dinero a las arcas del Estado. El tabaco en España soporta una gran carga fiscal, en torno al 80% del precio final que el consumidor paga corresponde a impuestos. Los impuestos que se le aplican son el IVA y otros impuestos especiales como por ejemplo el Impuesto sobre las Labores del Tabaco. Por otro lado, las bebidas alcohólicas también tienen un alto gravamen, aunque no tanto como el tabaco, siendo en torno al 40% del precio final el que se lleva Hacienda por las bebidas de alta graduación.

## **Carburantes**

La fijación del precio del combustible es otro de los asuntos más controvertidos. No hay un precio fijo, sino que cada día nos levantamos con un nuevo precio para el litro de gasolina o gasoil. En la fijación de estos precios, los impuestos juegan un papel muy importante, tan importante como que el 50% del precio que los combustibles tienen para el consumidor final está formado por impuestos tal y como lo enuncia la Asociación Española de Operadores de Productos Petrolíferos (AOP).

El precio se forma a través de tres componentes, por el propio coste de la materia prima, por otros costes como el almacenamiento, transporte, mantenimiento, comercialización y los márgenes, y finalmente por los impuestos. Dentro de los impuestos la mitad del precio como se ha dicho antes corresponde a este factor, en el que se asumen los impuestos especiales como el impuesto sobre los hidrocarburos, los impuestos de venta al minorista y como no, el IVA. La diferente regulación fiscal en lugares como Canarias, Ceuta y Melilla hace que el precio allí sea menor.

(Fonte: [www.elpais.es](http://www.elpais.es) - adaptado)

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

De acuerdo con el texto:

- a) el IVA no aumenta los productos.
- b) El impuesto eléctrico está en todos los productos.
- c) El tabaco y el alcohol son los productos menos gravados.
- d) Tabaco y Alcohol reciben gran carga tributaria.
- e) IVA está en el tabaco y el alcohol no está encendida.

**De acuerdo con el texto:**

- a) La fijación del precio del combustible no es un tema controvertido.
- b) Dos productos de consumo que retiran grandes cantidades de dinero a las arcas del Estado.
- c) Tabaco en uno de los elementos fundamentales en la vida y también en uno de los más caros.
- d) Unesa afirma que únicamente el 93% del recibo tiene que ver con los servicios del sistema eléctrico
- e) La fijación del precio del combustible es un tema controvertido.

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Impuestos que nos encarecen las facturas

Impostos que nos encarecem as faturas

No es, sería ni será la primera ni la última vez que se escucha aquello de “yo pago muchos impuestos como ciudadano”. Y es que no solo asume el pago de impuestos directos como ciudadanos, sino que hay productos y servicios cuyo precio se compone en gran parte por un alto porcentaje de gravamen indirecto que incluso es el causante de que el precio sea aún mayor de lo que debiera o se desearía que fuese. ¿En qué productos los impuestos aumentan notablemente su precio?

Não é, não seria nem será a primeira nem a última vez que se escuta aquilo de “eu pago muitos impostos como cidadão”. E é que não somente assume o pagamento de impostos diretos como cidadãos, mas também que há produtos e serviços cujo preço se compõe em grande parte por uma alta porcentagem de gravame indireto que inclusive é o causador de que o preço seja ainda maior do que deveria o se desejaria que fosse. Em quais produtos os impostos aumentam notavelmente seu preço?

### Electricidad

Eletricidade

Se convierte en uno de los elementos fundamentales en la vida y también en uno de los más caros. Atrás quedan una sucesión de vaivenes en los que el sistema de fijación de precios no solo cambió sino que además planteaba un sinfín de preguntas que hoy día se siguen produciendo. El importe final que todos recibimos en la factura está compuesto por diferentes factores, uno de ellos y como no podía ser de otra manera, los impuestos.

Converte-se em um dos elementos fundamentais na vida e também em um dos mais caros. Atrás quedam uma sucessão de vai e vens nos quais o sistema de fixação de preços não somente mudou, mas também que além disso apresentava um sem-fim de perguntas que hoje em dia se seguem produzindo. O importe final que todos recebemos na fatura está composto por diferentes fatores, um deles e como não podia ser de outra maneira, os impostos.

El impuesto eléctrico y el IVA son los que conforman el grueso de la parte de impuestos del recibo, que puede llegar a ser la cuarta parte del importe de la factura. Además, desde

Unesa (Asociación Española de la Industria Eléctrica), apuntan a que el precio que finalmente los consumidores acaban pagando corresponde en un alto porcentaje a causas ajenas al sistema eléctrico, y más a situaciones impuestas por el Estado, concretamente Eduardo Montes, el presidente de Unesa afirma que únicamente el 39% del recibo tiene que ver con los servicios del sistema eléctrico.

O imposto elétrico e o IVA são os que conformam o grosso da parte de impostos do recibo, que pode chegar a ser a quarta parte do importe da fatura. Além disso, desde a Unesa (Associação Espanhola da Indústria Elétrica), apontam que o preço que finalmente os consumidores acabam pagando corresponde em uma alta porcentagem para causas alheias ao sistema elétrico, e mais para situações impostas pelo Estado, concretamente Eduardo Montes, o presidente da Unesa afirma que unicamente 39% do recibo tem a ver com os serviços do sistema elétrico.

\*\*\*Ajena = alheia.

## Tabaco y alcohol

Tabaco e álcool

Dos productos de consumo que aportan grandes cantidades de dinero a las arcas del Estado. El tabaco en España soporta una gran carga fiscal, en torno al 80% del precio final que el consumidor paga corresponde a impuestos. Los impuestos que se le aplican son el IVA y otros impuestos especiales como por ejemplo el Impuesto sobre las Labores del Tabaco. Por otro lado, las bebidas alcohólicas también tienen un alto gravamen, aunque no tanto como el tabaco, siendo en torno al 40% del precio final el que se lleva Hacienda por las bebidas de alta graduación.

Dois produtos de consumo que aportam grandes quantidades de dinheiro para os cofres do Estado. O tabaco na Espanha suporta uma grande carga fiscal, em torno de 80% do preço final que o consumidor paga corresponde a impostos. Os impostos que se aplicam a ele são o IVA e outros impostos especiais como, por exemplo, o Imposto sobre os Labores do Tabaco. Por outro lado, as bebidas alcoólicas também têm um alto gravame, embora não tanto como o tabaco, sendo em torno de 40% do preço final que leva a Fazenda pelas bebidas de alta graduação.

\*\*\*Arca = cofre.

\*\*\*Aunque = embora.

## Carburantes

### Carburantes

La fijación del precio del combustible es otro de los asuntos más controvertidos. No hay un precio fijo, sino que cada día nos levantamos con un nuevo precio para el litro de gasolina o gasoil. En la fijación de estos precios, los impuestos juegan un papel muy importante, tan importante como que el 50% del precio que los combustibles tienen para el consumidor final está formado por impuestos tal y como lo enuncia la Asociación Española de Operadores de Productos Petrolíferos (AOP).

A fixação do preço do combustível é outro dos assuntos mais controvertidos. Não há um preço fixo, mas sim que a cada dia nos levantamos com um novo preço para o litro de gasolina ou diesel. Na fixação destes preços, os impostos jogam um papel muito importante, tão importante como que 50% do preço que os combustíveis têm para o consumidor final está formado por impostos tal e como o enuncia a Associação Espanhola de Operadores de Produtos Petrolíferos (AOP).

\*\*\*Gasoil = diesel.

El precio se forma a través de tres componentes, por el propio coste de la materia prima, por otros costes como el almacenamiento, transporte, mantenimiento, comercialización y los márgenes, y finalmente por los impuestos. Dentro de los impuestos la mitad del precio como se ha dicho antes corresponde a este factor, en el que se asumen los impuestos especiales como el impuesto sobre los hidrocarburos, los impuestos de venta al minorista y como no, el IVA. La diferente regulación fiscal en lugares como Canarias, Ceuta y Melilla hace que el precio allí sea menor.

O preço forma-se por meio de três componentes, pelo próprio custo da matéria-prima, por outros custos como o armazenamento, transporte, manutenção, comercialização e as margens, e finalmente pelos impostos. Dentro dos impostos a metade do preço como se há dito antes corresponde a este fator, no que se assumem os impostos especiais como o imposto sobre os hidrocarburos, os impostos de venda ao varejista e como não, o IVA. Diferente da regulação fiscal em lugares como Canarias, Ceuta e Melilla faz que o preço ali seja menor.

Minorista = varejista.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

De acuerdo con el texto:

- a) el IVA no aumenta los productos.
- b) El impuesto eléctrico está en todos los productos.
- c) El tabaco y el alcohol son los productos menos gravados.
- d) Tabaco y Alcohol reciben gran carga tributaria.
- e) IVA está en el tabaco y el alcohol no está encendida.

### Comentários

A questão quer saber algo a respeito do texto.

Vamos analisar as alternativas.

A alternativa **A** afirma contrariamente ao texto que o IVA não aumentos os produtos.

A alternativa **B** afirma equivocadamente que o imposto elétrico está em todos os produtos. No texto, ele é citado quando se fala de eletricidade.

A alternativa **C** afirma equivocadamente que Tabaco e Álcool são os produtos menos gravados.

A alternativa **D** afirma acertadamente que Tabaco e Álcool são os produtos menos gravados.

A alternativa **E** quando cita o Álcool não está de acordo com o texto.

Aqui fica a dica as alternativas **antônimas**.

Quando aparecer no texto alternativas que são opostas (antônimas) uma à outra, podem ter certeza de que uma delas é a resposta da questão.

Por quê?

Ora, se uma estiver errada, a outra certamente estará certa, ou vice-versa.

Isso acontece nesta questão. As alternativas **C** e **D** são antônimas. Logo, se encontramos que a **C** estava errada, então nem precisa analisar a **D**, pois ela está certa.

A alternativa correta é a letra **D**.

De acuerdo con el texto:

- a) La fijación del precio del combustible no es un tema controvertido.

- b) Dos productos de consumo que retiran grandes cantidades de dinero a las arcas del Estado.
- c) Tabaco en uno de los elementos fundamentales en la vida y también en uno de los más caros.
- d) Unesa afirma que únicamente el 93% del recibo tiene que ver con los servicios del sistema eléctrico
- e) La fijación del precio del combustible es un tema controvertido.

### Comentários

Aqui, temos um exemplo de questão com alternativas **antônimas**. Fiquem atentos, pois elas comuns nas provas.

As alternativas **A** e **E** são antônimas (opostos uma à outra). Então, uma se uma estiver certa a outra estará errada. A resposta da questão está entre elas.

A alternativa **A** vai de encontro a está parte do texto:

#### Carburantes

La fijación del precio del combustible es otro de los asuntos más controvertidos.

Opa! Verificamos que a alternativa **A** está errada.

Então, a alternativa **E** é a resposta que procuramos. Assim, não precisamos analisar as demais alternativas.

A alternativa correta é a letra **E**.

## Intercambio de información en materia tributaria

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

**(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

En el pasado, el que prevalecía era el de la Petición de Parte, por lo que además de estar generalmente muy limitado a lo que hubieran acordado las partes, existían una serie de impedimentos para un verdadero y adecuado intercambio de información, incluyendo el secreto bancario.

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

**Intercambio de información en materia tributaria**

La transparencia fiscal internacional impulsada por la OCDE y el G20 nace con el objeto de eliminar las llamadas “prácticas fiscales perniciosas” y busca combatir de frente la evasión fiscal internacional. Como medida para combatir la evasión fiscal ha despertado el interés de numerosos países miembros y no miembros de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) y recientemente vemos pasos importantes en este tema. El tema de intercambio de información en materia fiscal es parte fundamental de la transparencia fiscal y uno de los puntos más relevantes del famoso reporte BEPS (por sus siglas en inglés, referido al documento emitido por la OCDE respecto a la Erosión de la Base y la Transferencia de Utilidades). ¿Está México preparado?

Durante décadas, algunos contribuyentes de todo el mundo han escondido ingresos y activos de las autoridades tributarias, abusando del secreto bancario y de otros impedimentos al intercambio de información. La cooperación entre autoridades tributarias se está convirtiendo en la regla y no en la excepción. El Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información Tributaria fue fundado en el 2000 por la OCDE, con el fin de elaborar normas en materia tributaria para erradicar los llamados “paraísos fiscales” y otras prácticas de evasión fiscal.



El Modelo de Convenio Fiscal de la OCDE establece un amplio marco para el intercambio de información, siendo las principales: 1) el automático, 2) el espontáneo y 3) el realizado a petición de parte.

El Intercambio Automático se refiere, como su nombre lo indica, a aquel que se da de manera automática entre las Administraciones Tributarias y puede comprender información de todo tipo, pero regularmente se refiere a información financiera como intereses, dividendos, regalías, rentas, etc.

El Intercambio Espontáneo generalmente ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado, sin éste haberla solicitado. El caso más ejemplar, es el comentado por la autoridad mexicana en diversos foros, mediante el cual recibió información de la autoridad de los EEUU, donde le avisó que un contribuyente mexicano había obtenido un premio en aquel país y cuando la autoridad mexicana revisó al contribuyente descubrió que sólo había declarado una parte muy pequeña de dicho ingreso.

Y por último, el intercambio a Petición de Parte, ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado, información específica sobre un contribuyente en particular.

En el pasado, el que prevalecía era el de a Petición de Parte, por lo que además de estar generalmente muy limitado a lo que hubieran acordado las partes, existían una serie de impedimentos para un verdadero y adecuado intercambio de información, incluyendo el secreto bancario.

Recientemente, se han dado pasos importantes en esta materia y México cuenta ya con instrumentos importantes al respecto.

(Fonte: elfinanciero.com.mx - adaptado)

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

Según el texto,

- a) el Intercambio Automático ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado.
- b) el intercambio a Petición de Parte ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.
- c) el Intercambio Automático ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.
- d) el Intercambio Espontáneo ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.
- e) El Intercambio Espontáneo generalmente ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado, sin éste haberla solicitado.

### **El Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información Tributaria,**

- a) fue fundado por el G20.
- b) fue fundado en el 2015.
- c) fue fundado con el fin de elaborar los llamados "paraísos fiscales."
- d) fue fundado con el fin de elaborar normas en materia tributaria.
- e) fue fundado para otras prácticas de evasión fiscal

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Intercambio de información en materia tributaria

### Intercâmbio de informação em matéria tributária

La transparencia fiscal internacional impulsada por la OCDE y el G20 nace con el objeto de eliminar las llamadas “prácticas fiscales perniciosas” y busca combatir de frente la evasión fiscal internacional. Como medida para combatir la evasión fiscal ha despertado el interés de numerosos países miembros y no miembros de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) y recientemente vemos pasos importantes en este tema. El tema de intercambio de información en materia fiscal es parte fundamental de la transparencia fiscal y uno de los puntos más relevantes del famoso reporte BEPS (por sus siglas en inglés, referido al documento emitido por la OCDE respecto a la Erosión de la Base y la Transferencia de Utilidades). ¿Está México preparado?

A transparência fiscal internacional impulsionada pela OCDE e pelo G20 nasce com o objetivo de eliminar as chamadas “práticas fiscais perniciosas” e busca combater de frente a evasão fiscal internacional. Como medida para combater a evasão fiscal há despertado o interesse de numerosos países membros e não membros da Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Econômico (OCDE) e recentemente vemos passos importantes neste tema. O tema de intercâmbio de informação em matéria fiscal é parte fundamental da transparência fiscal e um dos pontos mais relevantes do famoso relatório BEPS (por sua sigla em inglês, referente ao documento emitido pela OCDE a respeito da Erosão da Base e da Transferência de Utilidades). Está o México preparado?

Durante décadas, algunos contribuyentes de todo el mundo han escondido ingresos y activos de las autoridades tributarias, abusando del secreto bancario y de otros impedimentos al intercambio de información. La cooperación entre autoridades tributarias se está convirtiendo en la regla y no en la excepción. El Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información Tributaria fue fundado en el 2000 por la OCDE, con el fin de elaborar normas en materia tributaria para erradicar los llamados “paraísos fiscales” y otras prácticas de evasión fiscal.

Durante décadas, alguns contribuintes de todo o mundo hão escondido ingressos e ativos das autoridades tributárias, abusando do segredo bancário e de outros impedimentos para o intercâmbio de informação. A cooperação entre autoridades tributárias se está convertendo na regra e não na exceção. O Foro Global sobre Transparência e Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado em 2000 pela OCDE,

com o fim de elaborar normas em matéria tributária para erradicar os chamados “paraísos fiscais” e outras práticas de evasão fiscal.

El Modelo de Convenio Fiscal de la OCDE establece un amplio marco para el intercambio de información, siendo las principales: 1) el automático, 2) el espontáneo y 3) el realizado a petición de parte.

O Modelo do Convênio da OCDE estabelece um amplo marco para o intercâmbio de informação, sendo as principais: 1) o automático, 2) o espontâneo e 3) o realizado a pedido da parte.

El Intercambio Automático se refiere, como su nombre lo indica, a aquel que se da de manera automática entre las Administraciones Tributarias y puede comprender información de todo tipo, pero regularmente se refiere a información financiera como intereses, dividendos, regalías, rentas, etc.

O Intercâmbio Automático se refere, como seu nome indica, aquele que se dá de maneira automática entre as Administrações Tributárias e pode compreender informação de todo tipo, porém regularmente se refere à informação financeira como juros, dividendos, regalias, rendas etc.

El Intercambio Espontáneo generalmente ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado, sin éste haberla solicitado. El caso más ejemplar, es el comentado por la autoridad mexicana en diversos foros, mediante el cual recibió información de la autoridad de los EEUU, donde le avisó que un contribuyente mexicano había obtenido un premio en aquel país y cuando la autoridad mexicana revisó al contribuyente descubrió que sólo había declarado una parte muy pequeña de dicho ingreso.

O Intercâmbio Espontâneo geralmente ocorre quando alguma Administração Tributária no curso de uma auditoria ao amparo de sua própria legislação local, considera que a informação obtida de um contribuinte de outro Estado pudesse ser útil e remete a informação para a Administração Tributária desse outro Estado, sem este haver solicitado. O caso mais exemplar, mediante o qual recebeu informação da autoridade dos Estados Unidos, onde avisou que um contribuinte mexicano havia obtido um prêmio

naquele país e quando a autoridade mexicana revisou o contribuinte descobriu que somente havia declarado uma parte muito pequena de dito ingreso.

Y por último, el intercambio a Petición de Parte, ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado, información específica sobre un contribuyente en particular.

E por último, o intercâmbio a Pedido da Parte, ocorre quando uma Administração Tributária no curso de uma revisão fiscal solicita a uma Administração Tributária de outro Estado, informação específica sobre um contribuinte em particular.

En el pasado, el que prevalecía era el de a Petición de Parte, por lo que además de estar generalmente muy limitado a lo que hubieran acordado las partes, existían una serie de impedimentos para un verdadero y adecuado intercambio de información, incluyendo el secreto bancario.

No passado, o que prevalecia era o Pedido da Parte, pelo que além de estar geralmente muito limitado ao que houvesse acordado as partes, existiam uma série de impedimentos para um verdadeiro e adequado intercâmbio de informação, incluindo o segredo bancário.

Recientemente, se han dado pasos importantes en esta materia y México cuenta ya con instrumentos importantes al respecto.

Recentemente, se dão passos importantes nesta matéria e o México conta já com instrumentos importantes a respeito.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**Según el texto,**

a) el Intercambio Automático ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado.

b) el intercambio a Petición de Parte ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.

- c) el Intercambio Automático ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.
- d) el Intercambio Espontáneo ocurre cuando una Administración Tributaria en el curso de una revisión fiscal solicita a una Administración Tributaria de otro Estado.
- e) El Intercambio Espontáneo generalmente ocurre cuando alguna Administración Tributaria en el curso de una auditoría al amparo de su propia legislación local, considera que la información obtenida de un contribuyente de otro Estado pudiera serle útil y le remite la información a la Administración Tributaria de ese otro Estado, sin éste haberla solicitado.

### Comentários

A questão foi baseada nos parágrafos quarto, quinto e sexto do texto. Ela é simples, pois basicamente temos que comparar o texto e as alternativas. No entanto, é trabalhosa. Portanto, se o tiver estiver curto, deixe esse tipo de questão para o final da prova.

A resposta para esta questão é a letra **E**.

- El Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información Tributaria,
- a) fue fundado por el G20.
- b) fue fundado en el 2015.
- c) fue fundado con el fin de elaborar los llamados "paraísos fiscales.
- d) fue fundado con el fin de elaborar normas en materia tributaria.
- e) fue fundado para otras prácticas de evasión fiscal

### Comentários

A questão quer saber algo sobre o "[Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información Tributaria](#)":

A alternativa **A** afirma de maneira incorreta que o Foro Global sobre Transparência Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado pelo G20. Ele foi fundado pela OCDE, conforme o último período do segundo parágrafo do texto.

A alternativa **B** afirma de maneira incorreta que o Foro Global sobre Transparência Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado em 2015. Ele foi fundado no ano 2000, conforme o último período do segundo parágrafo do texto.

A alternativa **C** afirma de maneira incorreta que o Foro Global sobre Transparência Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado com o fim de elaborar os chamados

paraísos fiscais. Ele foi fundado para erradicar esses paraísos, conforme o último período do segundo parágrafo do texto.

A alternativa **D** afirma de maneira correta que o Foro Global sobre Transparência Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado com o fim de elaborar normas em matéria tributárias. Isso está de acordo o último período do segundo parágrafo do texto.

A alternativa **E** afirma de maneira incorreta que o Foro Global sobre Transparência Intercâmbio de Informação Tributária foi fundado para outras práticas de evasão fiscal. Ele foi fundado para erradicar outras práticas de evasão fiscal, conforme o último período do segundo parágrafo do texto.

A alternativa correta é a letra **D**.

## **La Agencia Tributaria advierte de un nuevo intento de fraude tipo 'phishing' a través de Internet**

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

**(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

La Agencia Tributaria ha detectado un envío de comunicaciones por correo electrónico en el que suplantando su identidad e imagen y haciendo referencia a un supuesto reembolso, se facilita un enlace para descargar un formulario con el que solicitar dicha devolución.

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

**La Agencia Tributaria advierte de un nuevo intento de fraude tipo 'phishing' a través de Internet**

La Agencia Tributaria ha detectado un envío de comunicaciones por correo electrónico en el que suplantando su identidad e imagen y haciendo referencia a un supuesto reembolso, se facilita un enlace para descargar un formulario con el que solicitar dicha devolución.

En realidad dicho enlace dirige a una página web con apariencia muy similar a la de la Agencia Tributaria. En esta página falsa aparece un formulario aparentemente legítimo, donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito.

El envío de estos correos fraudulentos, conocidos como "phishing", fue detectado gracias a la colaboración de los internautas que alertaron a los servicios de información de la Agencia Tributaria. Se han tomado las medidas necesarias para perseguir este intento de fraude, bloquear las páginas que intentan suplantar la imagen de la Agencia e impedir que los servidores vinculados con el fraude puedan recibir los datos de contribuyentes.

Sin embargo, la primera medida para combatir el 'phishing' es la prevención de los usuarios ante comunicaciones sospechosas que soliciten datos bancarios. La Agencia Tributaria aconseja desconfiar de cualquier comunicación que incluya la petición por



correo electrónico de información confidencial, económica o personal o incluya cualquier enlace que no remita a su página web o a su Sede electrónica.

La Agencia Tributaria recuerda que nunca solicita por correo electrónico información confidencial, económica o personal, números de cuenta o números de tarjeta de los contribuyentes.

Fonte: Agencia Tributaria (<http://www.agenciatributaria.es>) - adaptado

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO

'Phishing':

- a) Robo. Página de internet falsa donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito.
- b) Agencia Tributaria. Nuevo intento de recaudar más.
- c) Agencia Tributaria. Envío de comunicaciones por correo electrónico
- d) Nuevo correo electrónico. Información más confidencial.
- e) Contribuyentes. Reembolso electrónico.

En el segundo párrafo del texto, la palabra "muy":

- a) significa que tiene el mismo aspecto.
- b) es una medida.
- c) es la página falsa.
- d) se parece a la página de la Agencia Tributaria
- e) es un adverbio.

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### La Agencia Tributaria advierte de un nuevo intento de fraude tipo 'phishing' a través de Internet

A Agência Tributária adverte sobre uma nova tentativa de fraude do tipo 'phishing' por meio da Internet

\*\*\*Em computação, *phishing*, termo oriundo do inglês (*fishing*) que quer dizer pesca, é uma forma de fraude eletrônica, caracterizada por tentativas de adquirir dados pessoais de diversos tipos; senhas, dados financeiros como número de cartões de crédito e outros dados pessoais.

La Agencia Tributaria ha detectado un envío de comunicaciones por correo electrónico en el que suplantando su identidad e imagen y haciendo referencia a un supuesto reembolso, se facilita un enlace para descargar un formulario con el que solicitar dicha devolución.

A Agência Tributária há detectado um envio de comunicações pelo correio eletrônico no qual substituindo sua identidade e imagem e fazendo referência a um suposto reembolso, se disponibiliza uma conexão para baixar um formulário com o qual (pode) solicitar dita devolução.

En realidad dicho enlace dirige a una página web con apariencia muy similar a la de la Agencia Tributaria. En esta página falsa aparece un formulario aparentemente legítimo, donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito.

Na realidade dita conexão leva para uma página web com aparência muito similar à da Agência Tributária. Nesta página falsa aparece um formulário aparentemente legítimo, onde se solicitam dados pessoais, bancários e do cartão de crédito.

El envío de estos correos fraudulentos, conocidos como "phishing", fue detectado gracias a la colaboración de los internautas que alertaron a los servicios de información de la Agencia Tributaria. Se han tomado las medidas necesarias para perseguir este intento de fraude, bloquear las páginas que intentan suplantar la imagen de la Agencia e impedir que los servidores vinculados con el fraude puedan recibir los datos de contribuyentes.

O envio destes correios fraudulentos, conhecidos como "*phishing*", foi detectado graças à colaboração dos internautas que alertaram aos serviços de informação da Agência Tributária. Se não tomaram as medidas necessárias para perseguir esta tentativa de fraude,

bloquear as páginas que tentam substituir a imagem da Agência e impedir que os servidores vinculados com a fraude possam receber os dados de contribuintes.

\*\*\*O autor do texto usa a palavra “servidores” no sentido de computadores e não de pessoas.

Sin embargo, la primera medida para combatir el 'phishing' es la prevención de los usuarios ante comunicaciones sospechosas que soliciten datos bancarios. La Agencia Tributaria aconseja desconfiar de cualquier comunicación que incluya la petición por correo electrónico de información confidencial, económica o personal o incluya cualquier enlace que no remita a su página web o a su Sede electrónica.

Entretanto, a primeira medida para combater o “phishing” é a prevenção dos usuários diante de comunicações suspeitas que solicitem dados bancários. A Agência Tributária aconselha desconfiar de qualquer comunicação que inclua o pedido por correio eletrônico de informação confidencial, econômica ou pessoal ou inclua qualquer conexão que não remeta para sua página web ou para sua Sede eletrônica.

La Agencia Tributaria recuerda que nunca solicita por correo electrónico información confidencial, económica o personal, números de cuenta o números de tarjeta de los contribuyentes.

A Agência Tributária recorda que nunca solicita por correio eletrônico informação confidencial, econômica ou pessoal, números de conta ou cartões de crédito dos contribuintes.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### 'Phishing':

- a) Robo. Página de internet falsa donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito.
- b) Agencia Tributaria. Nuevo intento de recaudar más.
- c) Agencia Tributaria. Envío de comunicaciones por correo electrónico
- d) Nuevo correo electrónico. Información más confidencial.
- e) Contribuyentes. Reembolso electrónico.

### Comentários

Apesar de não trazer maiores esclarecimentos no enunciado, podemos notar que a questão quer saber o que é “*phishing*”.

Para aqueles que acompanham os noticiários, não havia nem a necessidade ler o texto para resolver a questão, pois as notícias na TV, nos jornais e na Internet dão conta que “*phishing*” é um artifício utilizado para roubar dados de uma pessoa por meio da internet.

No entanto, para aqueles que não sabiam disso, bastava entender os dois primeiros parágrafos para acertar a questão. Vejamos:

La Agencia Tributaria ha detectado un envío de comunicaciones por correo electrónico en el que suplantando su identidad e imagen y haciendo referencia a un supuesto reembolso, se facilita un enlace para descargar un formulario con el que solicitar dicha devolución.

En realidad dicho enlace dirige a una página web con apariencia muy similar a la de la Agencia Tributaria. En esta página falsa aparece un formulario aparentemente legítimo, donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito. (grifos nossos)

A alternativa correta para esta questão é a letra A.

En el segundo párrafo del texto, la palabra “muy”:

- a) significa que tiene el mismo aspecto.
- b) es una medida.
- c) es la página falsa.
- d) se parece a la página de la Agencia Tributaria
- e) es un adverbio.

### Comentários

Muita atenção ao enunciado do texto!

A questão quer saber algo sobre a palavra “*muy*” dentro do segundo parágrafo do texto, e nada mais.

Vamos olhar para esse parágrafo e destacar a palavra “*muy*”:

En realidad dicho enlace dirige a una página web con apariencia muy similar a la de la Agencia Tributaria. En esta página falsa aparece un formulario aparentemente legítimo, donde se solicitan datos personales, bancarios y de la tarjeta de crédito. (grifo nosso)

É importante recordar que na língua espanhola (e na língua portuguesa) o advérbio é uma palavra que é utilizada para modificar o sentido de um verbo, de um adjetivo ou de outro advérbio. Assim, de forma resumida, podemos dizer que o advérbio é uma palavra que modifica outra palavra.

Quando olhamos para o segundo parágrafo do texto, verificamos que a palavra “muy” está modificando a palavra “similar”. Percebam que o autor poderia ter dito “con apariencia similar”, mas para dar ênfase à semelhança, ele escreveu “con apariencia muy similar”.

Após os comentários acima, verificamos que as demais alternativas não são a resposta da questão, pois, dentro do segundo parágrafo do texto, a palavra “muy” é um advérbio e está modificando o adjetivo “similar”.

A alternativa correta para esta questão é a letra E.

## La Agencia Tributaria desmantela el cártel de los desguaces

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

#### (COPIEM O TEXTO ABAIXO)

Agentes de la Agencia Tributaria están completando durante esta mañana el segundo día de registro en 45 empresas de desguaces de vehículos en siete comunidades autónomas que ocultaban, al menos, el 50% de las ventas de las piezas de recambio a talleres y particulares que se hacían en efectivo y que procedían de los coches que las empresas se quedaban para el desguace y achatarramiento.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### La Agencia Tributaria desmantela el cártel de los desguaces

Agentes de la Agencia Tributaria están completando durante esta mañana el segundo día de registro en 45 empresas de desguaces de vehículos en siete comunidades autónomas que ocultaban, al menos, el 50% de las ventas de las piezas de recambio a talleres y particulares que se hacían en efectivo y que procedían de los coches que las empresas se quedaban para el desguace y achatarramiento.

En muchos de estos casos, las empresas sólo declaraban a Hacienda el negocio de la chatarra, pero, sin embargo, ocultaban los recambios de las piezas que vendían a los particulares.

En un principio se ha comprado que muchas de estas empresas declaraban pérdidas sobre las ventas.

Según fuentes de la investigación, la operación aún no está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.

Las comunidades en las que ha actuado la Agencia son: Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla La Mancha, Galicia, Madrid y Cataluña. Esta región concentra una parte importante del volumen defraudado.

Se trata de una actuación administrativa sobre la que se inicia la inspección a estas empresas desde 2014. También se han iniciado actuaciones inspectores sobre 10 socios administradores de estas empresas.

Además, los expertos de la auditoría informática de la Agencia están extrayendo información para su comprobación.

Fonte: <http://www.elmundo.es> - adaptado

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO

Según el texto,

- a) la operación está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- b) el valor defraudado alcanza el IVA.
- c) la investigación está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- d) la investigación y el valor defraudado no asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- e) la operación aún no está concluida y el valor defraudado asciende solamente a 70 millones de euros por IVA e Impuesto de Sociedades.

En el primer párrafo del texto, tenemos el número de \_\_\_\_ artículos determinados.

- a) cuatro
- b) siete
- c) cinco
- d) ocho
- e) diez

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### La Agencia Tributaria desmantela el cártel de los desguaces

A Agência Tributária desmantela o cartel dos desmanches

Agentes de la Agencia Tributaria están completando durante esta mañana el segundo día de registro en 45 empresas de desguaces de vehículos en siete comunidades autónomas que ocultaban, al menos, el 50% de las ventas de las piezas de recambio a talleres y particulares que se hacían en efectivo y que procedían de los coches que las empresas se quedaban para el desguace y achatarramiento.

Agentes da Agência Tributária estão completando durante esta semana o segundo dia de registro em 45 empresas de desmanches de veículos em sete comunidades autónomas que ocultavam, pelo menos, 50% das vendas de peças de reposição para oficinas e particulares que faziam em dinheiro e que procediam dos carros que as empresas ficavam para o desmanche e sucateamento.

En muchos de estos casos, las empresas sólo declaraban a Hacienda el negocio de la chatarra, pero, sin embargo, ocultaban los recambios de las piezas que vendían a los particulares.

Em muitos dos casos, as empresas somente declaravam para a Fazenda o negócio de sucata, porém, entretanto, ocultavam as reposições das peças que vendiam para os particulares.

En un principio se ha comprado que muchas de estas empresas declaraban pérdidas sobre las ventas.

Em princípio se há comprado que muitas destas empresas declaravam perdas sobre as vendas.

Según fuentes de la investigación, la operación aún no está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.

Segundo fontes da investigação, a operação ainda não está concluída e o valor fraudado ascende a 70 milhões de euros anuais em IVA e Imposto de Sociedades.



Las comunidades en las que ha actuado la Agencia son: Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla La Mancha, Galicia, Madrid y Cataluña. Esta región concentra una parte importante del volumen defraudado.

As comunidades nas quais há atuado a Agência são: *Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla La Mancha, Galicia, Madrid e Cataluña*. Esta região concentra uma parte importante do volume fraudado.

Se trata de una actuación administrativa sobre la que se inicia la inspección a estas empresas desde 2014. También se han iniciado actuaciones inspectores sobre 10 socios administradores de estas empresas.

Trata-se de uma atuação administrativa sobre a qual se inicia a inspeção para estas empresas desde 2014. Também se hão iniciado atuações investigativas sobre 10 sócios-administradores destas empresas.

Además, los expertos de la auditoría informática de la Agencia están extrayendo información para su comprobación.

Além disso, os especialistas da auditoria informática da Agência estão extraindo informação para sua comprovação.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**Según el texto,**

- a) la operación está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- b) el valor defraudado alcanza el IVA.
- c) la investigación está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- d) la investigación y el valor defraudado no asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.
- e) la operación aún no está concluida y el valor defraudado asciende solamente a 70 millones de euros por IVA e Impuesto de Sociedades.

## Comentários

A questão quer saber algo a respeito do texto.

Vamos analisar as alternativas.

A questão foi baseada no quarto parágrafo do texto. Vejamos:

Según fuentes de la investigación, la operación aún no está concluida y el valor defraudado asciende a 70 millones de euros anuales por IVA e Impuesto de Sociedades.

A alternativa **A** afirma que a operação está concluída. Já o segundo parágrafo informa que a operação ainda não está concluída.

A alternativa **B** afirma que o valor fraudado alcança o IVA. Isso está de acordo com o texto que informa que o valor fraudado ascende a 70 milhões de euros anuais por IVA e Imposto de Sociedades.

A alternativa **C** afirma que a investigação está concluída. Já o segundo parágrafo informa que segundo fontes de investigação, a operação não está concluída.

A alternativa **D** afirma que o valor fraudado não ascende a 70 milhões de euros anuais. No entanto, o segundo parágrafo afirma o contrário disso.

A alternativa **E** afirma que o valor fraudado ascende somente a 70 milhões de euros. No entanto, o segundo parágrafo fala em 70 milhões de euros anuais. Então, o valor não é somente 70 milhões de euros.

A alternativa correta para esta questão é a letra **B**.

En el primer párrafo del texto, tenemos el número de \_\_\_\_ artículos determinados.

- a) cuatro
- b) siete
- c) cinco
- d) ocho
- e) diez

## Comentários

Esta é uma questão criada para lembrá-los da importância dos artigos dentro de um texto.

Antes de comentarmos a questão vamos recordar a tabela dos artigos:

| Artículos | Artículos Determinados |          | Artículos Indeterminados |          | Artículo Neutro |
|-----------|------------------------|----------|--------------------------|----------|-----------------|
|           | Masculino              | Femenino | Masculino                | Femenino |                 |

|          |     |     |      |      |     |
|----------|-----|-----|------|------|-----|
| Singular | EL  | LA  | UN   | UNA  | LO  |
| Plural   | LOS | LAS | UNOS | UNAS | --- |

Outra lembrança importante é sobre a contração do artigo em espanhol.

A contração do artigo é a união de uma preposição com um artigo. Em espanhol, temos apenas dois casos de contração entre artigo e preposição:

| Preposição | + | Artigo | = | Contração do Artigo |
|------------|---|--------|---|---------------------|
| A          | + | EL     | = | AL                  |
| DE         | + | EL     | = | DEL                 |

Voltando para a questão, ela quer saber quantos artigos determinados temos no primeiro parágrafo. Vamos olhar para o primeiro parágrafo do texto e marcar os artigos determinados.

Agentes de la Agencia Tributaria están completando durante esta mañana el segundo día de registro en 45 empresas de desguaces de vehículos en siete comunidades autónomas que ocultaban, al menos, el 50% de las ventas de las piezas de recambio a talleres y particulares que se hacían en efectivo y que procedían de los coches que las empresas se quedaban para el desguace y achatarramiento.

Notem que o enunciado falou apenas em artigos determinados, não mencionando possíveis contrações do artigo dentro do primeiro parágrafo.

A resposta para a questão é a letra **D**.

## La Agencia Tributaria lanza un plan contra el fraude para recaudar más

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

#### (COPIEM O TEXTO ABAIXO)

El plan, de carácter voluntario para los trabajadores y funcionarios de la Agencia Tributaria, conlleva un aumento de las actuaciones de control y prevención del fraude adicionales a las ordinarias. Los trabajadores de la Administración tributaria que se sumen al mismo verán aumentada, de forma voluntaria, su jornada laboral lo que repercutirá en un aumento de su remuneración.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### La Agencia Tributaria lanza un plan contra el fraude para recaudar más

La Agencia Tributaria ha decidido lanzar un plan especial contra el fraude fiscal con el que espera superar la recaudación récord que logró el año pasado cuando obtuvo 12.318 millones. El plan contiene un paquete de incentivos salariales para los 25.750 empleados del organismo público. El objetivo consiste en aumentar los ingresos derivados del fraude. Pero esta medida extraordinaria aún no cuenta con el visto bueno del grueso de las organizaciones sindicales. No obstante, la dirección de la Agencia confía que, al igual que ocurrió el año pasado, recabe un amplio respaldo del cuerpo de inspectores de Hacienda del Estado.

Se trata de un plan que pretende que los trabajadores dediquen más esfuerzos al control del fraude a cambio de una retribución por productividad. Los funcionarios de la Agencia Tributaria podrán adherirse de forma voluntaria aunque aún no se ha alcanzado un acuerdo con los sindicatos, que esperaban arrancar algunas mejoras a cambio de respaldar el plan especial (como el relanzamiento de la carrera profesional).

El año pasado la Agencia ya lanzó un plan especial. El objetivo inicial era recaudar 1.568 millones de euros adicionales. El resultado fue un éxito porque finalmente ingresó 2.262 millones de euros adicionales.

millones, un 45% más que las previsiones iniciales. El plan de productividad costó solo 19 millones de euros a la Agencia. "Por cada euro que se ha invertido en este plan especial hemos recuperado 119 euros en términos de caja para el Tesoro Público", explicó hace unos días en el Congreso el director general de la Agencia, Santiago Menéndez.

El año pasado se vincularon los incentivos a que se el cumplimiento del objetivo presupuestario superara el 125%. El programa de incentivos para este, sin embargo, es más complejo y tiene que ver con otras variables. Lo que sí está claro es que los funcionarios que se sumen al plan cobrarán el 100% de los incentivos variables si se supera la recaudación récord del año pasado (12.318 millones). El objetivo no resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.

El plan, de carácter voluntario para los trabajadores y funcionarios de la Agencia Tributaria, conlleva un aumento de las actuaciones de control y prevención del fraude adicionales a las ordinarias. Los trabajadores de la Administración tributaria que se sumen al mismo verán aumentada, de forma voluntaria, su jornada laboral lo que repercutirá en un aumento de su remuneración.

(Fonte: elpais.com - adaptado)

## TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

## TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO

Podemos verificar en el texto:

- a) El programa de incentivos para este, sin embargo, es más complejo y superará el 125%.
- b) El objetivo resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.
- c) Las bases imponibles es el dinero sujeto a tributación.
- d) El objetivo no resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto no resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.

e) España no logró su meta de recaudación en 2015.

### **El plano especial**

a) excedió la recaudación récord que logró el año pasado cuando obtuvo 12.318 millones.

b) vendrá con una retribución por productividad.

c) es el primero lanzado por la Agencia.

d) no está vinculado a los incentivos.

e) no es voluntario para los trabajadores y es voluntario funcionarios de la Agencia Tributaria.

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### La Agencia Tributaria lanza un plan contra el fraude para recaudar más

A Agência Tributária lança um plano contra a fraude para arrecadar mais

La Agencia Tributaria ha decidido lanzar un plan especial contra el fraude fiscal con el que espera superar la recaudación récord que logró el año pasado cuando obtuvo 12.318 millones. El plan contiene un paquete de incentivos salariales para los 25.750 empleados del organismo público. El objetivo consiste en aumentar los ingresos derivados del fraude. Pero esta medida extraordinaria aún no cuenta con el visto bueno del grueso de las organizaciones sindicales. No obstante, la dirección de la Agencia confía que, al igual que ocurrió el año pasado, recabe un amplio respaldo del cuerpo de inspectores de Hacienda del Estado.

A Agência Tributária há decidido lançar um plano especial contra a fraude fiscal com o qual espera superar a arrecadação recorde que conseguiu no ano passado quando obteve 12 bilhões e 318 milhões. O plano contém um pacote de incentivos salariais para os 25.750 empregados do órgão público. O objetivo consiste em aumentar os ingressos derivados da fraude. Porém, esta medida extraordinária ainda não conta com o sinal verde do grosso das organizações sindicais. Não obstante, a direção da Agência confia que, igual ao que ocorreu no ano passado, obteve um amplo respaldo do corpo de inspetores da Fazenda do Estado.

Se trata de un plan que pretende que los trabajadores dediquen más esfuerzos al control del fraude a cambio de una retribución por productividad. Los funcionarios de la Agencia Tributaria podrán adherirse de forma voluntaria aunque aún no se ha alcanzado un acuerdo con los sindicatos, que esperaban arrancar algunas mejoras a cambio de respaldar el plan especial (como el relanzamiento de la carrera profesional).

Trata-se de um plano que pretende que os trabalhadores dediquem mais esforços ao controle da fraude em troca de uma retribuição por produtividade. Os funcionários da Agência Tributária poderão aderir de forma voluntária embora ainda não se há alcançado um acordo com os sindicatos, que esperavam arrancar algumas melhorias em troca de respaldar o plano especial (como o relançamento da carreira profissional).

El año pasado la Agencia ya lanzó un plan especial. El objetivo inicial era recaudar 1.568 millones de euros adicionales. El resultado fue un éxito porque finalmente ingresó 2.262 millones, un 45% más que las previsiones iniciales. El plan de productividad costó solo 19

millones de euros a la Agencia. "Por cada euro que se ha invertido en este plan especial hemos recuperado 119 euros en términos de caja para el Tesoro Público", explicó hace unos días en el Congreso el director general de la Agencia, Santiago Menéndez.

No ano passado a Agência já lançou um plano especial. O objetivo inicial era arrecadar 1 bilhão e 568 milhões de euros adicionais. O resultado foi um êxito porque no final ingressou 2 bilhões e 262 milhões, 45% mais que as previsões iniciais. O plano de produtividade custou somente 19 milhões de euros para a Agência. "Por cada euro que se há investido neste plano especial, temos recuperado 119 euros em termos de caixa para o Tesouro Público", explicou há uns dias no Congresso o diretor geral da Agência, Santiago Menéndez.

El año pasado se vincularon los incentivos a que se el cumplimiento del objetivo presupuestario superara el 125%. El programa de incentivos para este, sin embargo, es más complejo y tiene que ver con otras variables. Lo que sí está claro es que los funcionarios que se sumen al plan cobrarán el 100% de los incentivos variables si se supera la recaudación récord del año pasado (12.318 millones). El objetivo no resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.

No ano passado se vincularam os incentivos para que se o cumprimento do objetivo orçamentário superasse 125%. O programa de incentivos para este, entretanto, é mais complexo e tem a ver com outras variáveis. O que sim está claro é que os funcionários que se somem ao plano cobrarão 100% dos incentivos variáveis quando se superar a arrecadação recorde do ano passado (12 bilhões e 318 milhões). O objetivo não resulta fácil porque o orçamento sobe para 11 bilhões e 300 milhões já que a crise há reduzido as bases imponíveis (o dinheiro sujeito à tributação) e, portanto, resulta mais difícil aflorar mais dinheiro quando no geral há menos de onde obtê-lo.

El plan, de carácter voluntario para los trabajadores y funcionarios de la Agencia Tributaria, conlleva un aumento de las actuaciones de control y prevención del fraude adicionales a las ordinarias. Los trabajadores de la Administración tributaria que se sumen al mismo verán aumentada, de forma voluntaria, su jornada laboral lo que repercutirá en un aumento de su remuneración.

O plano, de caráter voluntário para os trabalhadores e funcionários da Agência Tributária, implica um aumento das atuações de controle e prevenção de fraude adicionais para as ordinárias. Os trabalhadores da Administração Tributária que se somem ao mesmo verão



aumentada, de forma voluntária, sua jornada laboral o que repercutirá em um aumento de sua remuneração.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### Podemos verificar en el texto:

- a) El programa de incentivos para este, sin embargo, es más complejo y superará el 125%.
- b) El objetivo resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.
- c) Las bases imponibles es el dinero sujeto a tributación.
- d) El objetivo no resulta fácil porque el presupuesto asciende a 11.300 millones ya que la crisis ha reducido las bases imponibles (el dinero sujeto a tributación) y por tanto no resulta más difícil aflorar más dinero cuando en general hay menos de donde obtenerlo.
- e) España no logró su meta de recaudación en 2015.

### Comentários

A questão quer saber algo a respeito do texto.

Vamos analisar as alternativas.

A não ser pela alternativa **E** (errada porque não está no texto), todas as demais alternativas giram em torno do penúltimo parágrafo do texto.

A alternativa **A** está errada porque o texto não coloca um percentual para este ano. O percentual de 125% foi para o ano anterior.

A alternativa **B** está errada porque se retirou a palavra "no" que estava depois da palavra "objetivo" deixando a alternativa contrária ao texto. A palavra "no" é um advérbio de negação.

A alternativa **D** está errada porque se acrescentou a palavra "no" depois da expressão "por tanto" deixando a alternativa contrária ao texto.

A alternativa correta para a questão é a letra **C**.

### El plano especial

- a) excedió la recaudación récord que logró el año pasado cuando obtuvo 12.318 millones.

- b) vendrá con una retribución por productividad.
- c) es el primero lanzado por la Agencia.
- d) no está vinculado a los incentivos.
- e) no es voluntario para los trabajadores y es voluntario funcionarios de la Agencia Tributaria.

## Comentários

A questão quer saber algo a respeito do plano especial citado no texto.

Vamos analisar as alternativas.

A alternativa **A** vai de encontro ao primeiro parágrafo do texto. Lá verificamos que a Agência Tributária espera superar a arrecadação recorde do ano passado. A alternativa diz que o plano já excedeu essa arrecadação.

A alternativa **B** acerta ao dizer que o plano especial virá com uma retribuição por produtividade. Isso está no segundo parágrafo do texto. O início desse parágrafo informa que o plano especial pretende que os trabalhadores dediquem mais esforços ao controle da fraude em troca de uma retribuição por produtividade.

A forma verbal "**vendrá**" é a terceira pessoa do singular do futuro do indicativo do verbo "**venir**". Esse verbo significa **vir**.

A alternativa **C** vai de encontro ao terceiro parágrafo do texto. O início desse parágrafo informa que no ano passado a Agência já havia lançado um plano especial. Então, esse não é o primeiro plano como afirma a alternativa.

A alternativa **D** vai de encontro ao quarto parágrafo do texto. Nele verificamos que no ano passado o plano era vinculado a incentivos e que nesse ano o programa de incentivos é mais complexo.

A alternativa **E** vai de encontro ao último parágrafo do texto.

A alternativa correta para a questão é a letra **B**.

## PALAVRAS FINAIS



Às vezes, reclamamos que não temos tempo para estudar.

Às vezes, reclamamos que não temos um local apropriado para estudar.

Às vezes, reclamamos ...

Às vezes, reclamamos ...

Os Jogos Paralímpicos mostram que as pessoas com deficiência são muitos **mais eficientes** que as pessoas "normais", pois eles se adaptam, vão adiante e vencem.

Nós, em nosso dia a dia de estudos, também podemos nos adaptar a várias condições adversas que podem atrapalhar nossos estudos. Basta um pouco de coragem, vontade e perseverança.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

# APÊNDICE

## 1. Leitura Complementar Substantivos

Fuente: [https://www.ejemplode.com/12-clases\\_de\\_espanol/71-ejemplo\\_de\\_sustantivo.html](https://www.ejemplode.com/12-clases_de_espanol/71-ejemplo_de_sustantivo.html)

### Leitura Complementar Substantivos com tradução livre

#### Sustantivos

El sustantivo es una palabra que nombra o designa a personas, animales, cosas, lugares, sentimientos o ideas. Es muy fácil de reconocerlos. Simplemente mira a tu alrededor, todos esos objetos, personas, animales y plantas son sustantivos. En este momento yo veo un teléfono, un monitor, el teclado, el techo, el piso, la ventana, nubes, montañas, a María, mi perro y muchas cosas más.

Existen diferentes tipos, siendo los más importantes los sustantivos comunes y los propios. Una de sus características principales es que tienen género y número.

El **género** se refiere a que pueden ser masculino o femenino. Por ejemplo:

- niño (masculino).
- niña (femenino).

El **número** se refiere a que pueden estar singular o plural.

#### Substantivos

O substantivo é uma palavra que nomeia ou designa a pessoas, animais, coisas, lugares, sentimentos ou ideias. É muito fácil reconhecê-los. Simplesmente olha ao teu redor, todos esses objetivos, pessoas, animais e plantas são substantivos. Neste momento eu vejo um telefone, um monitor, o teclado, o teto, o piso, a janela, nuvens, montanhas, a Maria, meu cachorro e muitas coisas mais.

Existem diferentes tipos, sendo os mais importantes os substantivos comuns e os próprios. Uma de suas características principais é que têm gênero e número.

O **gênero** se refere a que podem (os substantivos) ser masculino ou feminino. Por exemplo:

- menino (masculino).
- menina (feminino).

O **número** se refere a que podem (os substantivos) estar no singular ou plural.

- Los **sustantivos en singular** nombran a una sola persona, animal o cosa. Por ejemplo: vaca, lápiz, toro.

- Los **sustantivos en plural** nombran a muchas personas, animales o cosas. Por ejemplo: vacas, lápices, toros.

Los sustantivos **pueden ir acompañados de artículos**. Por ejemplo:

- El niño.

- La niña.

Dentro de las oraciones, **el sustantivo funciona como sujeto**. Por ejemplo:

El **gato** durmió toda la noche.  
(sustantivo / sujeto: gato)

Resumiendo:

**Los sustantivos son palabras que nombran personas, animales y cosas.**

Los sustantivos también designan cosas que no podemos ver o tocar, tales como **ideas y conceptos**. Por ejemplo las matemáticas, la belleza y el capitalismo. Y **sentimientos** como el amor, el odio y el deseo.

- Os **sustantivos no singular** nomeiam a uma só pessoa, animal ou coisa. Por exemplo: vaca, lápis, touro.

- Os **sustantivos no plural** nomeiam a muitas pessoas, animais ou coisas. Por exemplo: vacas, lápis<sup>8</sup>, touros.

Os sustantivos **podem aparecer acompanhados de artigos**. Por exemplos:

- O menino.

- A menina.

Dentro das orações, **o sustantivo funciona como sujeito**. Por exemplo:

O **gato** dormiu toda a noite (sustantivo / sujeito: gato)

Resumindo:

**Os sustantivos são palavras que nomeiam pessoas, animais e coisas.**

Os sustantivos também designam coisas que não podemos ver ou tocar, tais como **ideias e conceitos**. Por exemplo as matemáticas, a beleza e o capitalismo. E **sentimentos** como o amor, o ódio e o desejo

---

<sup>8</sup> Na língua portuguesa, as palavras paroxítonas (ou proparoxítonas) terminadas em “-is” ou “-us” não mudam no plural, ou seja, são iguais no singular e no plural. Assim, temos: “um lápis”; “dois lápis”, “quinhentos lápis”.

## BIBLIOGRAFIA

- ÁLVAREZ, J. F.; GÓMEZ, R. F.; ARTÉS, J. S. **Curso Intensivo del Español**. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A., 2006.
- ANHAIA, E. H. C. D. **Espanhol gramática, vocabulários, interpretação de textos e exercícios**. Porto Alegre-RS: Artes e Ofícios, 2013.
- AQUINO, R. **Gramática Objetica da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro-RJ: Elsevir; Campus, 2010.
- ARAGONÉS, L.; PALENCIA, R. **Gramática del uso del español - teoría y práctica**. Madrid: Grupo SMz / Cesma S.A..
- BLECUA, B. et al. **Atlas de gramática hablar y escribir bien**. Barcelona: Parramón Ediciones S.A., 2010.
- BON, F. M. **Gramática Comunicativo del Español**. Madrid: Edelsa, 1992.
- COMUNICACIÓN, L. **Gramática de la lengua española**. Barcelona: Larousse Editorial, 2010.
- CUNHA, C.; CINTRA, L. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. Rio de Janeiro-RJ: Lexikon, 2010.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G. **Gramática del Español Lengua Extranjera**. Madrid: Edelsa, 2011.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G.; VÉLEZ, A. C. **Competencia en uso A1 A2 B1 B2**. Madrid: Edelsa.
- ESPAÑOLA, R. A. **Nueva Gramática de la Lengua Espanhola**. [S.l.]: Espasa, 2009-2011.
- FANJUL, A. **Gramática Y Práctica de Español**. São Paulo-SP: Moderna, 2014.
- GRANATIC, B. **Técnicas Básicas de Redação**. São Paulo-SP: Editora Scipione, 1995.
- HERMOSO, A. G. **Conjugar es fácil em español de Espanha y de América**. Madrid: Edelsa, 1996.
- HERNÁNDEZ, P. D.; CEBEY, M. D. M. P. **Manual del candidato**. Brasília-DF: FUNAG, 2012.
- JACOBI, C.; MELONE, E.; MENÓN, L. **Gramática em Contexto Curso de Gramática para Comunicar**. Madrid: Edelsa, 2011.
- KRAYNAK, C. **Espanhol referência completa para leigos**. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2014.
- LUCERO, M. V. P. **Gramática Práctica del Español**. Madrid: Espasa, 2007.

- MARTINS, M. D.; PACHEDO, M. C. G. **Temas de Gramática contemporánea de la lengua española**. São Paulo-SP: Companhia Editora Nacional, 2005.
- MORENO, C. **Temas de gramática**. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A..
- MORENO, C.; FERNANDES, G. E. **Gramática contrastiva del español para brasileños**. Madrid: Sociedad General Española Librerías S.A., 2007.
- NUNES, E. V.; FONTANA, M. V. L. **Lengua española para la comunicación - Descubriendo la Sintaxis**. Brasília-DF: MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE - ESPAÑA, 2013.
- PETROW, J. **Espanhol sem mistérios**. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2013.
- RODRÍGUEZ, K. C.; SILVA, J. I. P. **Manual de gramática del castellano**. Peru: Proeduca-GTZ, 2004.
- TORREGO, L. G. **Gramática Didáctica del Español**. Madrid: Ediciones SM, 2002.
- TULLIO, Á. D. **Manual de Gramática del Español**. Buenos Aires - Argentina: Edicial S.A., 1997.
- TULLIO, Á. D.; MALCUORI, M. **Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay**. Montevideo: ANEP. ProLEE, 2012.
- VRANIC, G. **Hablar por los codos - frases para un español cotidiano**. Madrid: Edelsa.
- ZIPMAN, S. **Espanhol Fluente em 30 Lições**. Barueri-SP: Disal Editora, 2014.

**bab.la:** <http://pt.bab.la/>

**Real Academia Espanhola:** <http://lema.rae.es/drae/>

**The Free Dictionary by Farlex:** <http://es.thefreedictionary.com/>

**Word Reference:** <http://www.wordreference.com/>

**Michaelis:** <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

**Aulete:** <http://www.aulete.com.br/>

**VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):** <http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>



# ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



**1** Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



**2** Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



**3** Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



**4** Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



**5** Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



**6** Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



**7** Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



**8** O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.